



**UKRAJINS'KYJ ZRIZ**

# УКРАЇНСЬКИЙ ЗРІЗ

СУЧАСНЕ  
МИСТЕЦТВО  
УКРАЇНИ

23 липня - 24 серпня 2010  
варштати культури, Люблін

# UKRAIŃSKI PRZEKRÓJ

SZTUKA  
WSPÓŁCZESNA  
UKRAINY

23 lipca - 24 sierpnia 2010  
Warsztaty Kultury, Lublin

#### ТРАНС\_МІСІЯ\_ ЛЮБЛІН\_УКРАЇНА

Транс\_місія\_Люблін\_Україна – це поштовх для поширення культури понад кордонами, обмін свідом та ідеями в обох напрямках, а також спільна праця над само-ідентифікацією Східної Європи.

Це співпраця середовищ Любліна і Західної України заради мистецького та культурного діалогу між Польщею і Україною, задля мобільності митців і творів, взаємної інспірації та пізнання теперішнього шляхом демонстрації сучасного мистецтва по обидва боки кордону.

Транс\_місія\_Люблін\_Україна – це культурне партнерство, реалізоване у проектах та на практиці, котре переходить географічні, адміністративні та етнічні кордони. Партнерство, що розширює формулу діалогу, тема якого – європейські цінності.

У Любліні питання про сучасну європейськість набирають особливого значення. Адже це місто було і є свідком взаємопроникнення культур і традицій Сходу та Заходу впродовж сотень років. Люблін є містом-символом, яке з XVI століття досі зберігає традиції співпраці та поваги до іншої «виразності», а водночас – містом, що нині знаходиться на східному кордоні Європейського Союзу.

Ми, ініціатори Транс\_місії, переконані, що поляки та українці, як спадкоємці цього особливого спадку, мають право висловлюватись і формувати європейський культурний діалог у пошуках втраченої Східної Європи.

Фундація «Транс-культура», Люблін, Львів

Мистецьке Об'єднання «Дзига», Львів

«Warsztaty Kultury»,

філія Центру Культури в Любліні

Інститут актуального мистецтва, Львів

#### TRANS\_MISJA\_LUBLIN\_UKRAINA

Trans\_Misja\_Lublin\_Ukraina to inspirowanie obiegu kultury ponad granicami, przekazywanie idei i doświadczeń w obu kierunkach, oraz wspólne budowanie tożsamości Europy wschodniej.

To współdziałanie środowisk Lublina i zachodniej Ukrainy na rzecz wymiany artystycznej i kulturalnej pomiędzy Polską i Ukrainą, mobilności artystów i dzieł, wzajemnego inspirowania i poznawania aktualnej rzeczywistości poprzez prezentacje sztuki współczesnej po obydwu stronach granicy.

Trans\_Misja\_Lublin\_Ukraina to Partnerstwo Kulturowe, realizowane w projektach przekraczających granice geograficzne, administracyjne i etniczne, w praktycznych działaniach poszerzających formułę dialogu na temat wartości europejskich.

W Lublinie, który był i jest świadkiem wieloletniego przenikania się kultur i tradycji wschodu i zachodu, miastem-symbolem szesnastowiecznych tradycji współpracy i poszanowania odrębności, leżącym dziś na wschodniej granicy Unii Europejskiej pytania o współczesną europejskość nabierają szczególnego znaczenia.

My, inicjatorzy Trans\_Misji, głęboko wierzymy, że Polacy i Ukraińcy, jako spadkobiercy tej spuścizny mają prawo do zabierania głosu i kształtowania europejskiego dialogu kultur w poszukiwaniu utraconej Europy wschodniej.

Fundacja «Trans Kultura», Lublin, Lwów

Stowarzyszenie Artystyczne «Dzyga», Lwów

Warsztaty Kultury,

filia Centrum Kultury w Lublinie

Instytut Sztuki Aktualnej, Lwów

## ЧОМУ „УКРАЇНСЬКИЙ ЗРІЗ”?

Ще колись, на початку 90-х минулого століття, при заснуванні «Дзиги» ми вирішили починати всі тексти, що супроводжуватимуть наші мистецькі проект, фразою: «НА НАШУ ДУМКУ...». І це не було втечею від відповідальності чи демонстрацією «позиційної суб’єктивності»: це була і є наша Свобода – усіх разом і кожного зокрема.

Отож, НА МОЮ ДУМКУ, виставка „Український Зріз” – це зріз нашого сучасного мистецтва, яким воно видається нам нині, у 2010-му році.

Мені не йдеться про „зріз України”, а саме про „Український зріз”, з наголосом на „українськість”. Йдеться, звичайно ж, про спробу само-ідентифікації цієї українськості, про постановку запитання про те, що дійсно є нашим, власним. Які у нас корені, яка ментальність, на що ми можемо опертись, які у нас школи, що нас надихає, яке майбутнє перед нами?

Яким є нині український митець? Чи він приречений на вибір: або тиражування до безконечності „національних” образків, цих вишиванок, козаків з вусами та в шароварах, або „сучасні” жнива з колишнього європейського авангарду, який на Заході тепер вже нікого не цікавить? Я боюсь цих двох крайніх позицій. Мене мало цікавлять митці, які вважають, що вже все знають, але також і ті, які вдало мавпують «великих». Я шукаю вдумливість, а не тупий радикалізм. Тому й вибираю художників, чиє мистецтво має об’єктивний фундамент, хоча, можливо, мистецтво багатьох з них не таке вже й «сучасне». У нас є чимало чудових художників, які шукають власні відповіді, не забуваючи про спадок. Хочу, щоб мене правильно зрозуміли – я не маю наміру заперечувати найбільш авангардні напрями. Лише прагнув би, щоб митці пропускали їх через призму своєї ідентичності.

Нині ми мусимо дуже прискіпливо приглянутись до нашої українськості, найкраще – під мікроскопом... Бо вона – все ще нерозгадане „щось”, яке лишень тепер народжується з величезного обсягу руйнації, відтворюється із залишків у нашій підсвідомості, укладається в нове мислення, здобуває повагу до себе самого, почуття приналежності до країни, незалежно від мови, походження, місця проживання. З’явилась нова формація українських митців, яка відображає це у своєму мистецтві. Це шанс для визначення нашого місця, того, ким ми є насправді, шанс на аналіз витоків нашої культури, нашої ментальності.

„Український зріз” пробує слідкувати за цим процесом.

Арт-директор Мистецького об’єднання „Дзига”,

куратор проекту „Український зріз”

Володимир Кауфман

## DLACZEGO „UKRAIŃSKI PRZEKRÓJ”?

Kiedyś, na początku lat dziewięćdziesiątych ubiegłego wieku, podczas zakładania «Dzygi» postanowiliśmy zaczynać wszystkie teksty, które będą towarzyszyć naszym projektom artystycznym, od frazy: „NASZYM ZDANIEM...”. I nie była to ucieczka od odpowiedzialności lub tylko demonstracja własnego stanowiska: to była i jest nasza wolność – wszystkich razem i każdego z osobna.

Otóż MOIM ZDANIEM wystawa „Ukrajins`kyj Zriz” jest to UKRAIŃSKI PRZEKRÓJ naszej aktualnej sztuki – takiej, jaka nam się jawi dziś – w roku 2010.

Nie chodzi mi bynajmniej o „przekrój Ukrainy”, ale właśnie o „Przekrój Ukraiński”, z akcentem na „ukraińskość”. Chodzi – oczywiście – o próbę samoidentyfikacji tej ukraińskości, o zadanie pytania o to, co tak naprawdę jest nasze, własne. Jakie mamy korzenie, jaką mentalność, na czym możemy się oprzeć, jakie szkoły, inspiracje, jaka czeka nas przyszłość?

Kim jest dziś ukraiński artysta? Czy jest skazany na wybór pomiędzy powielaniem w nieskończoność „narodowych” obrazków, tych wyszywank, Kozaków z wąsami i w szarawarach, a „nowoczesnym” zżynaniem z niegdysiejszej zachodniej awangardy, która na Zachodzie teraz już nikogo nie interesuje? Boję się tych dwóch skrajnych postaw. Nie interesują mnie artyści, którzy uważają, że już wszystko wiedzą, ani tacy, którzy robią dokładnie to samo, co inni. Szukam myślenia, a nie tępego radykalizmu. Dlatego wybrałem twórców, których sztuka ma autentyczne fundamenty, chociaż wielu z nich uprawia na przykład „nienowoczesne” malarstwo. Mamy po prostu wielu świętych malarzy, którzy próbują dawać własne odpowiedzi, nie zapominając o tradycji. Chcę być jasno zrozumiany, nie zamierzam negować najbardziej awangardowych kierunków, chciałybym tylko, aby artyści przepuszczali je przez pryzmat własnej autentyczności.

Ukraińskość trzeba nam dziś sobie dokładnie obejrzeć, najlepiej pod mikroskopem... wciąż jest to nieodgadnione „coś”, co dopiero rodzi się z ogromnych zniszczeń, odtwarza się z resztek w podświadomości, układa w nowe myślenie, zyskuje szacunek do siebie samego, poczucie przynależności niezależne od języka, pochodzenia, miejsca zamieszkania. Pojawiła się nowa formaacja ukraińskich artystów, która w swojej sztuce daje temu wyraz. To szansa na określenie naszego miejsca, tego, kim naprawdę jesteśmy, na analizę korzeni naszej kultury, naszej mentalności.

„Ukrajins`kyj Zriz” próbuje prześledzić ten proces.

Dyrektor Artystyczny Stowarzyszenia Artystycznego «Dzyga»

Kurator Projektu „Ukrajins`kyj Zriz”

Volodymyr Kaufman

БОГДАН ШУМИЛОВИЧ  
історик мистецтва

«Український Зріз» – проект сучасного мистецтва, який у певному розумінні є ретроспекцією сучасного мистецтва України. Це спроба зачепити географічно всі важливі регіони, де працюють художники сучасного мистецтва (Харків, Херсон, Миколаїв, Київ, Львів, Івано-Франківськ, Ужгород).

«Український Зріз» передбачає широкий віковий діапазон учасників – від «класиків» до наймолодшої генерації, що висвітлює найновіші тенденції сучасного мистецтва.

Українське мистецтво, представлене у Любліні виставкою «Український Зріз», передовсім є кураторською відбіркою Владка Кауфмана. Його селекція базувалася, в першу чергу, на аспектах мистецької актуальності та українськості. Ця тема (тотожність художника) зараз є на слуху, зокрема досі відбуваються дебати про націоналізм і мистецтво, які виникли внаслідок рефлексії на естонську виставку «Let's Talk About Nationalism! Between Ideology and Identity» (Kumu Art Museum) або дискусії у мистецькому центрі Віктора Пінчука про проблему ідентичності, вкоріненості й інтернаціональності.

Важливо пам'ятати, що не існує ідентичності, а є радше політика ідентичності і художники часто використовують своє походження задля кар'єри, маніпулюючи національним, щоб краще продатися.

Але тут мова не зовсім про це.

Імена авторів, чий твори глядачі зможуть побачити у проекті «Український Зріз», стали відомими в Україні й за кордоном у 1990-х та 2000-х роках, а деякі зовсім недавно. Але це не значить, що ці художники не працювали до 1990-х: просто в той час реалії СРСР відходили у минуле, а на їх місці поставала нова держава – Україна. Наслідком стало те, що багато інституцій колишньої метрополії або зникли, або ж і досі перебувають на етапі трансформації. Наприклад, Національна спілка художників і зараз має кілька тисяч членів, однак вона геть втратила своє значення. Ця інспірована Сталіним інституція колись була повним монополістом на ринку мистецтва, натомість виклики вільного ринку виявилися їй не під силу.

Але тут знову не про це.

Українське мистецтво (якщо не говорити про Львів чи Ужгород) тривалий час розвивалося у контексті російського мистецького середовища. Зокрема написана у 1960-х роках шеститомна «Історія українського мистецтва» часто викликала у середовищі російської інтелігенції чи українських малоросів зухвалі смішки або просте нерозуміння: звідки взялося українське мистецтво? І справді – звідки? Мабуть, його вигадали нестерпні галичани, які, традиційно, не є українцями, а напівполяками? Або, може, це провокація Заходу?

Отож не дивно, що українське мистецтво, яке виставляли у Москві у 1990-х, просунуті куратори та галеристи типу Марата Гельмана назвали не інакше, як «южнорусская волна». На цій «волне» ми часто перебуваємо і досі, оскільки питання автентичності, патріотизму чи національності в середовищі українських художників залишається відкритим.

BOHDAN SHUMYLOVYCH  
historyk sztuki

«Ukrajins`kyj Zriz - Ukrainiski Przekrój» - to retrospektywa współczesnej sztuki ukraińskiej. To także próba ujęcia wszystkich ważnych regionów, w których pracują dziś na Ukrainie artyści (Charków, Chersoń, Mikołajów, Kijów, Lwów, Iwano-Frankowsk, Użhorod).

«Ukrajins`kyj Zriz» uwzględnia prace artystów wielu generacji – od «Klasyków», po najmłodszych, debiutujących w ostatnich latach.

Prezentowana w Lublinie wystawa «Ukrajins`kyj Zriz» prezentuje sztukę ukraińską w kuratorskim doborze Włodko Kaufmana. Kluczami selekcji Kaufmana są dwa aspekty: artystyczna aktualność i „ukraińskość”. Są to tematy dziś bardzo na Ukrainie popularne. O tożsamości artysty, o narodowości i sztuce debatujemy od czasu estońskiej wystawy «Let's Talk About Nationalism! Between Ideology and Identity» (Kumu Art Museum). Dyskusja zorganizowana w Centrum Artystycznym Pińczuka pod hasłem «Gdzie jest nasza dusza» udowodniła, że problem tożsamości, zakorzenienia albo internacjonalizacji jest aktywnie omawiany w ukraińskim środowisku.

Należy pamiętać o tym, że na Ukrainie nie mamy jednej tożsamości – jest raczej polityka tożsamości, i często malarze wykorzystują swoje pochodzenie aby osiągnąć sukces, manipulują emocjami narodowymi po to, aby lepiej się sprzedać.

Ale nie tylko o to chodzi.

Artyści, których prace zobaczyć będzie można w ramach projektu «Ukrajins`kyj Zriz», stali się znani na Ukrainie i poza jej granicami w latach 90-tych, po roku 2000, zaś kilkoro z nich – zupełnie niedawno. Nie znaczy to jednak, że przed rokiem 1990 sztuka ukraińska i jej artyści nie istnieli. Po prostu w owym czasie pojawił się nowy byt – radziecką Ukrainą Republikę Ludową zastąpiła nowa, «demokratyczna» Ukraina, co spowodowało wiele znaczących zmian. Runięcie potężnego, ale i zarazem słabego ZSRR przyczyniło się do upadku lub stagnacji wielu instytucji. Na przykład – zrzeszający tysiące członków Narodowy Związek Malarzy, niegdysiejszy monopolista powołany do życia za czasów Stalina, nie wytrzymał wymagań wolnego rynku i praktycznie całkowicie stracił swoje znaczenie, chociaż ostatecznie nie został rozwiązany.

Ale znów niezupełnie o to chodzi.

Sztuka ukraińska (pomijając Lwów czy Użhorod) przez długi czas rozwijała się w kontekście rosyjskiego środowiska artystycznego, a napisana w latach 60-tych sześciotomowa «Historia sztuki ukraińskiej» w środowisku inteligencji rosyjskiej oraz wśród ukraińskich «Małorusinów» często była obiektem kpin czy też zwyczajnego niezrozumienia, które można podsumować jednym pytaniem: «Skąd wzięta się ukraińska sztuka?» No właśnie – skąd? Może wymyślili ją dokuczliwi mieszkańcy Galicji, którzy przecież nie są Ukraińcami a pół-Polakami? A może jest to prowokacja Zachodu?

Зараз українські художники часто мандрують світом або живуть за кордоном і намагаються реалізувати себе, виходячи з тих умов.

Але тут теж не про це.

Після розпаду СРСР Україна потрапила у важку економічну скруту: фактично зник мистецький ринок і художнє середовище перетворилося на сіру кон'юнктуру масу. Художники, які ще вчора малювали портрети Леніна на замовлення парткомів або ж натюрморти на замовлення худкомбінатів, почали розписувати церкви і «творити» ікони. Інші поїхали за кордон на «заробітки».

Частина повернулася, оскільки не змогли адаптуватися, а багато залишилося і «грають» українських художників у Канаді, США, Європі чи Росії.

Лише невеличкій групі не довелося особливо змінюватися – ці мистці, навпаки, вийшли з підпілля і їхня творчість стала доступною. Це так звані нонконформісти – художники-концептуалісти, живописці-формалісти, скульптори-експериментатори, які не сподівалися знайти ринок для себе і проводили творчі експерименти з переконання. Переважно ці експерименти були певним відлунням високого модернізму початку ХХ століття або ж «хохмами», які робилися в майстернях для однодумців і часто відбувалися синхронно з подібними експериментами на Заході.

Процес легалізації колишнього «андерграунду» став настільки очевидним, що у львівському відділенні Спільки художників у 1990-х роках навіть було створено секцію експериментального мистецтва – її очолив відомий абстракціоніст Василь Бажай.

А тепер власне про це.

Виставка «Український Зріз» представляє переважно мистецтво українського постмодернізму, для розвитку якого наприкінці 1980-х була притаманна провокація, симулятивність, іронічне переосмислення культурних кодів та літературних сюжетів відповідно до інтелектуальних правил «гри в бісер». Розпад СРСР, стихійний ринок і переосмислення цінностей стали базовими аспектами творчості у 1990-х. Інструментом естетизації ставала іронія чи симуляція, а провокація застосовувалася як можливість розхитування консервативних структур.

Попри провокативні методи і теми, творці українського сучасного мистецтва були вихідцями з традиційного радянського мистецького середовища, яке не міг розхитати мінімалізм Арте Повера чи експерименти Флюксуса, перформанси Бойса чи відеооденники Йонаса Мекаса. Українські художники часто розпочинали свої пошуки наприкінці 1980-х та на початку 1990-х в рамках молодіжних пленерів, як-от у Седневі (1988, 1989), на фестивалі «Вивих» (1990-1992), у групах на взір «Фонду Мазоха», у мистецьких товариствах «Шлях» (1989-1995), «Погляд» (1989-1992), а також у сквоті «Паризька Комуна» (1990-1994). Згодом разом організовували виставки, спілкувалися, сварилися і шукали свого місця у середовищі світового сучасного мистецтва.

Ядром постмодерністського руху в Україні стали київські художники, до яких приєдналися одеські та західноукраїнські (переважно львівські) митці. Їхні твори кінця 1980-х –

Ніс więc dziwnego, że sztuka ukraińska prezentowana w Moskwie w latach 90-tych przez kuratorów w stylu Marata Gelmana opatrywana była szyldem: «południoworuska fala». Na tej «fali» często pozostajemy do dzisiaj, ponieważ zagadnienia autentyczności, patriotyzmu czy tożsamości narodowej wciąż nie budzą zainteresowania w środowisku ukraińskich malarzy. Przebieg wspomnianej dyskusja w Centrum Pińczuka pokazał, że nie zanosi się tu na zmiany. Dziś malarze ukraińscy wędrują po świecie, albo żyją za granicą, próbując odnaleźć się w takich właśnie realiach.

Jednak i tutaj nie chodzi tylko o to.

Po rozpadzie ZSRR Ukraina wpadła w ciężkie problemy ekonomiczne, rynek artystyczny praktycznie zanikł, a środowisko artystyczne przekształciło się w szarą, koniunkturalną masę. Malarze, którzy jeszcze wczoraj tworzyli na zamówienie martwe natury, sceny pochodów pracowniczych i portrety Lenina, zajęli się ozdabianiem cerkwi i «tworzeniem» ikon. Inni wyjechali za granicę, tam szukając pieniędzy. Część z nich wróciła, ponieważ nie potrafili się zadowolić, wielu pozostało, aby «odgrywać» role ukraińskich malarzy w Kanadzie, USA, Europie czy Rosji.

Niewielka grupa malarzy nie musiała zmieniać się w ogóle. Po prostu wyszli z podziemia, a ich twórczość stała się powszechnie dostępna. To byli tak zwani non-konformiści – rzeźbiarze, malarze konceptualni, którzy nie myśleli o rynku zbytu, i z czystej pasji tworzyli sztukę eksperymentalną. Można w tych eksperymentach odnaleźć echa modernizmu z początku XX wieku, albo potraktować je jako swoiste «żarty», tworzone w pracowniach dla zamkniętego grona, korespondujące często z podobnymi tendencjami zachodniej sztuki.

Dziś proces legalizacji niegdysiejszego «undergroundu» stał się na tyle oczywisty, że – dla przykładu – we lwowskim oddziale

Związku Malarzy w latach 90-tych powstała sekcja sztuki eksperymentalnej, na której czele stanął znany abstrakcjonista Vasyl Bazhaj.

A teraz przejdźmy do rzeczy.

Wystawa «Ukrajins`kyj Zriz» przedstawia przede wszystkim sztukę ukraińskiego postmodernizmu, który pod koniec lat 80-tych prowokował, stymulował i ironizował na kanwie kodów kulturowych i fabuł literackich, zgodnie z intelektualnymi regułami «rzucania pereł przed wieprze». Rozpad ZSRR, wolny rynek i refleksja nad wartościami stały się głównymi aspektami ukraińskiej sztuki lat 90-tych. Znow postępowano się ironią i symulacją jako narzędziami estetyzacji, a prowokacja traktowana była jako możliwość rozhuśtywania konserwatywnych i obumierających struktur.

Bez względu na prowokacyjne metody i tematy współcześni ukraińscy artyści wywodzą się z tradycyjnego radzieckiego środowiska artystycznego, którego nie mogli zdynamizować minimalizm Arte Povera czy eksperymenty Fluxusa, performance Beuysa czy pamiętniki wideo Jonasa Mekasa. Ukraińscy malarze zaczęli swoje poszukiwania pod koniec lat 80-tych i na początku 90-tych w ramach plenerów młodzieżowych, jak np. w Sednewie (1988, 1989), na festiwalu «wywych» («Zwichnięcie») (1990-1992), w grupach takich jak Fundacja Mazocha, towarzystwo artystycznym «Szlak» (1989-1995), «Pogład» (1989-1992),

початку 1990-х рр. поєднують тенденції трансавангарду та національних традицій, зокрема українського бароко чи етностилю.

З іменами художників, що працювали та експериментували у 1980-1990-х роках, сьогодні пов'язується поняття українського сучасного мистецтва, тому не дивно, що вони часто представляють Україну на міжнародних виставках.

Більшість сучасних чи актуальних українських художників надалі працюють з традиційними медіями: живопис, графіка, інсталяція. Від 1990-х років в українському контексті з'явилося медіа-мистецтво, зокрема відео-арт, проте досі воно не інституціалізоване. Зрештою, годі назвати бодай одного українського художника, який працює лише з медіа. Переважно ситуація виглядає навпаки: основна форма діяльності пов'язана з традиційними техніками, а відео чи інтерактивне мистецтво з'являються в творчості час від часу (існує низка українських медіа-художників за кордоном, але відірваність від українського контексту не включає їх до «зрізу»).

На виставці можна побачити молоде покоління медіа-артистів, які вже перейняли естафету від покоління буремних 1990-х і досить успішно стартували на «тижні актуального мистецтва» та якісно представляли Україну на різноманітних міжнародних арт-форумах.

Перформативні мистецтва (зокрема перфоманс) теж доволі кволо представлені в середовищі українського сучасного мистецтва, хоча зазначилася тенденція до зрушення – не в останню чергу під впливом днів перфомансу у Львові. «Український Зріз» теж представляє молодих художників перфомансу, які заявили про себе на місцевому і міжнародному рівні.

Загалом програма виставки доволі репрезентативна і дає достатнє уявлення, чим є українське мистецтво доби постмодернізму.

a także na squocie «Paryska Komuna» (1990 – 1994). Z czasem artyści ci zaczęli organizować wspólne wystawy.

Epicentrum ruchu postmodernistycznego na Ukrainie ustanowili malarze kijowscy, do których dołączyli się odesycy i zachodnioukraińscy (przeważnie lwowscy). Ich dzieła z końca lat 80-tych i początku 90-tych cechują się wspólnymi nawiązaniem do transawangardy i tradycji narodowych, w szczególności ukraińskiego baroku czy stylu etno. Z nazwiskami malarzy, którzy tworzyli i eksperymentowali w latach 80-tych i 90-tych utożsamia się dziś ukraińską sztukę współczesną, dlatego to właśnie oni często reprezentują Ukrainę na międzynarodowych wystawach.

Większość współczesnych ukraińskich malarzy pracuje tradycyjnymi metodami: malarstwo, grafika, instalacja. Od lat 90-tych pojawiły się sztuki medialne, w szczególności video-art, jednak jak dotąd nurt ten pozostaje nie zinstytucjonalizowany, i w zasadzie nie mogą przytoczyć nazwiska praktycznie żadnego ukraińskiego malarza, który zajmowałby się jedynie mediami. Przeważnie sytuacja jest odwrotna – zazwyczaj artyści pracują w tradycyjnych technikach, a wideo czy sztuka interaktywna pojawiają się w ich twórczości od czasu do czasu. Wielu ukraińskich artystów medialnych pracuje za granicą, ale ich oderwanie od kontekstu ukraińskiego spowodowało, że nie zostali włączeni do «Zrizu».

Na wystawie będzie można zobaczyć młode pokolenie artystów medialnych, którzy już przejęli pałeczkę od przedstawicieli pokolenia burzliwych lat 90-tych, z wieloma sukcesami prezentując się w ramach Tygodni Sztuki Aktualnej i godnie reprezentując Ukrainę na różnorodnych międzynarodowych forach artystycznych.

W środowisku ukraińskiej sztuki niewielki udział ma sztuka performance, chociaż pod wpływem Dni Performance we Lwowie powoli zaczynamy odbijać się od dna. «Ukrajins`kyj Zriz» przedstawia więc także i młodych artystów sztuki performance, którzy zdążyli już zaistnieć zarówno w rodzimym, jak i międzynarodowym obiegu.

Projekt «Ukrajins`kyj Zriz» jest reprezentatywnym przedsięwzięciem, które daje klarowne wyobrażenie na temat sztuki ukraińskiej doby postmodernizmu.

МИСТЦІ, ЯКІ ПРИСТАЛИ НА ПРОПОЗИЦІЮ  
ЩОДО УЧАСТІ В ПРОЕКТІ

Макс та Олена Афанасьєви  
Михайло Барабаш  
Василь Бажай  
Петро Бевза  
Олекса Фурдіяк  
Ілля Ісупов  
Жанна Кадирова  
Олексій Хорошко  
Павло Ковач  
Юрій Коваль  
Віктор Лавний  
Павло Маков  
Микола Малишко  
Микола Маценко  
Віктор Мельничук  
Ігор Перекліта  
Сергій Петлюк  
Віктор Покиданець  
Сергій Радько  
Влада Ралко  
Євген Равський  
Олександр Рідний  
Андрій Сагайдаковський  
Роберт Саллер  
Сергій Савченко  
Анатоль Степаненко  
Олександр Сухоліт  
Олег Сусленко  
Тіберій Сільваші  
Олег Тістол  
Володимир Топій  
Руслан Тремба  
Мирослав Вайда  
Гліб Вишеславський  
Стас Волязловський  
Мирослав Ягода  
Ігор Янович

ARTYŚCI, KTÓRZY PRZYJĘLI ZAPROSZENIE  
DO UCZESTNICTWA W PROJEKCIE

Maksym Afanasyev i Olena Afanasyeva  
Mykhajlo Barabash  
Vasyl Bazhaj  
Petro Bevza  
Oleksa Furdiyak  
Illia Isupov  
Zhanna Kadyrova  
Oleksiy Khoroshko  
Pavlo Kovach  
Yuriy Koval  
Viktor Lavnyj  
Pavlo Makov  
Mykola Malyshko  
Mykola Matsenko  
Viktor Melnychuk  
Ihor Pereklita  
Serhij Petljuk  
Viktor Pokidanets  
Serhiy Radko  
Vlada Ralko  
Jevhen Ravskyj  
Oleksandr Ridnyi  
Andriy Sahajdakovskyj  
Robert Saller  
Serhiy Savchenko  
Anatol' Stepanenko  
Oleksandr Suholit  
Oleg Suslenko  
Tiberiy Szilvashi  
Oleg Tistol  
Volodymyr Topij  
Ruslan Tremba  
Myroslav Vayda  
Glib Visheslavsky  
Stas Voliazlovsky  
Myroslav Yahoda  
Igor Yanovich





MAKSYM AFANASYEV & OLENA AFANASYEVA «TOTEM» CENTER  
 фотографія, комп'ютерна графіка, відео, живопис  
 fotografia, grafika komputerowa, wideo, malarstwo

Щоб побачити велике, треба відійти на певну відстань, проте відступати нікуди.  
 Sakralne в деталях, життя в мізансценах, кадр, в якому головне залишається поза рамками.

Żeby zobaczyć rzeczy wielkie, potrzebny jest dystans.  
 Ale co z tego, skoro nie mamy odpowiedniego odejścia.  
 Sacrum w drobiazgach, życie w inscenizacjach, obraz, w którym to, co najważniejsze zostaje poza kadrem.

Максим Афанасьєв народився  
 стажування для фотографів, проект SWIЖE, Швеція  
 Міжнародна школа Гуманітарних Наук  
 Східної і Центральної Європи, Варшава, Польща  
 Академія архітектури і дизайну, Одеса, Україна  
 автор понад 30 короткометражних фільмів та відео-арту  
 арт-директор Центру «Тотем», Херсон  
 один з організаторів фестивалю сучасного мистецтва  
 «Terra futura»

Олена Афанасьєва народилась  
 Московський державний університет  
 куратор Центру «Тотем», Херсон  
 живуть і працюють в Херсоні, Україна

основні проекти (2009–2010)  
 «Випадок на дачі - 1,2,3» (відео)  
 проекту «ЯКЩО/ЕСЛИ/IF. Українське мистецтво на переломі»  
 Музей сучасного мистецтва PERMM, Перм, Росія  
 «Річ у собі» фото, відео. Муніципальний музей  
 особистих колекцій ім.Блещунова, Одеса, Україна  
 «Занурення» фото. «Я працював весь день – і що?» інсталяція  
 «Тиждень актуального мистецтва». Львів, Україна  
 «Полуденна Одісея» відео, перфоманс. Міжнародний фестиваль  
 сучасного мистецтва «Антика і авангард», Крим, Україна  
 «Holly wood» ленд-арт. «Пересувна народна фотолабораторія»  
 геленінг, фото. «Fort.Missia», Поповичі, Львів, Україна

– 1971 – Maksym Afanasyev, data urodzenia  
 – 2008 – staż dla fotografów, projekt SWIЖE, Szwecja  
 – 2001 – Międzynarodowa Szkoła Nauk Humanistycznych Europy wschodniej i  
 Centralnej, Warszawa, Polska  
 – 1994 – Akademia Architektury i Designu, Odessa, Ukraina  
 autor ponad 30 filmów krótkometrażowych i wideo-artu  
 dyrektor artystyczny Centrum Totem, Chersoń  
 jeden z organizatorów festiwalu sztuki współczesnej  
 «Terra futura»

– 1971 – Olena Afanasyeva, data urodzenia  
 Moskiewski Uniwersytet Państwowy  
 kurator centrum Totem, Chersoń  
 mieszkają i pracują w Chersoniu, Ukraina

– 2010 – główne projekty (2009–2010)  
 «Przypadek na dacz - 1,2,3» (wideo)  
 projekt «JAKSHCHO/JESLI/IF». «Sztuka ukraińska na przełomie»  
 Muzeum Sztuki Współczesnej PERMM, Perm, Rosja  
 – 2009 – «Rzecz w sobie» foto, wideo. Muzeum municypalne  
 kolekcji prywatnych im. Bleschunova, Odessa, Ukraina  
 – 2009 – «Zanurzenie» foto. «Pracowałem cały dzień – i co?» instalacja  
 «Tydzień Sztuki Aktualnej». Lwów, Ukraina  
 – 2009 – «Południowa Odiseja» wideo, performance. Międzynarodowy festiwal  
 sztuki współczesnej «Antyk i awangarda», Krym, Ukraina  
 – 2009 – «Holly wood» land-art. «Przenośne fotolaboratorium ludowe»  
 happening, foto. «Fort.Missia», Popowyczi, Lwów, Ukraina



Однокласники \_ фотографія \_ 2008  
koledzy z klasy \_ zdjęcie \_ 2008



**МУКНАЙЛО БАРАВАШ**

живопис, інсталяція, кінетик-арт, перфоманс, акція, ленд-арт, фотографія  
malarstwo, instalacje, sztuka kinetyczna, performance, akcje, land-art, fotografia

**митець і його творіння**

це репрезентація «істини та присутності»

це спроба відтворення дійсності через осмислення чи чуттєвість, раціональність чи випадковість

критичне дослідження кордонів між логікою та чуттям, реальним та метафізичним

**Artysta i jego dzieła**

to reprezentacja "prawdy i obecności"

próby odtworzenia rzeczywistości poprzez zrozumienie i wrażliwość, racjonalność lub przypadkowość

badanie granicy pomiędzy logiką a uczuciem, realnością a metafizyką

народився в Тернополі, Україна  
Львівська національна академія мистецтв

учасник всеукраїнських, міжнародних виставок та  
міжнародних пленерів (Україна, Польща, Словаччина)  
співзасновник та учасник мистецької формації «Кома»

живе та працює у Львові, Україна

– 1980 –  
– 1999-2005 –

– 1998 –

urodził się w Tarnopolu, Ukraina  
Narodowa Akademia Sztuk Pięknych we Lwowie

od 1998 uczestnik ogólnoukraińskich międzynarodowych wystaw i  
międzynarodowych plenerów (Ukraina, Polska, Słowacja)  
współzałożyciel i członek formacji artystycznej «Кома»

mieszka i pracuje we Lwowie, Ukraina



з серії Дорога \_ полотно, мішана техніка \_ 120x120 \_ 2010  
z serii Droga \_ płótno, technika mieszana \_ 120x120 \_ 2010



VASYL BAZHAJ  
живопис, інсталяція, перформанс  
malarstwo, instalacja, performance

«...Експерименти з нефігуративним простором і площиною, а також «квантова» основа фактури живопису митця організуються у своєрідну ритмічну структуру, як принцип форми per se і кристалізуються у новий метод...  
...Насиченість живопису Бажая передбачає власну висоту звучання, тембр і протяжність фактури, а також тишину контр-форми, яка є протилежністю, а отже й партнером фактури і визначається лише власною протяжністю...» Роман Ганкевич, Проект «В-2», лютий 2010 р.

«Eksperymenty Bazhaja z przestrzenią i płaszczyzną abstrakcji, a także «kwantowa» faktura malarstwa tworzą pewną strukturę rytmiczną, na zasadzie formy per se, krystalizując się w nową metodę...» Roman Hankevycz, Projekt «V-2», luty 2010.

народився	– 1950 –	data urodzenia
Львівська академія мистецтв	– 1973-1979 –	Lwowska Akademia Sztuk Pięknych
живе і працює у Львові, Україна		mieszka i pracuje we Lwowie, Ukraina
основні виставки, акції		główne wystawy, akcje
«Портрет». Галерея Дзига, Львів, Україна	– 2010 –	«Portret». Galeria Dzyga, Lwów, Ukraina
«Проект В-2». Галерея Боттега, Київ, Україна	– 2010 –	«Projekt B-2». Galeria Bottega, Kijów, Ukraina
«Василь Бажай. Без назви II»	– 2007 –	«Vasyl Bazhaj. Bez tytułu II». Galeria Ukraińskiego Instytutu
Галерея Українського Інституту Америки, Нью-Йорк, США		Ameryki, Nowy Jork, USA
«Василь Бажай. Без назви I». Львівський Палац мистецтв, Україна	– 2007 –	«Vasyl Bazhaj. Bez tytułu I». Lwowski Pałac Sztuki, Ukraina
«Ареальність». Національний музей, Київ, Україна	– 2002 –	«Arealność». Muzeum Narodowe, Kijów, Ukraina



Без назви \_ полотно, олія \_ 200x300 \_ 1998-1999  
Bez tytułu \_ płótno, olej \_ 200x300 \_ 1998-1999



**PETRO BEVZA**

живопис, інсталяція, ленд-арт  
malarstwo, instalacje, land-art

живопис Петра Бевзи обертається філософією кордонності нашого буття на межі з таїною, прозріванням вічності як справжньої, "твердої" реальності.  
Сергій Кримський («Палімпсести буття». Вступна стаття до монографії «Петро Бевза», Видавництво «Софія-А», Київ, 2005)

Malarstwo Petra Bewzy zmienia się w filozofię graniczności naszego bytu sąsiadującego z tajemnicą, w ujrzenie wieczności jako prawdziwej, „twardej” realności.

народився  
закінчив Київський державний художній інститут  
член Національної спілки художників України

живе і працює у Вишневому та в Києві, Україна

вибрані персональні виставки за 2001-2010 роки

Petro Bevza ...And Someone Else with Me  
Bezpała Brown Gallery, Торонто, Канада  
«Іриси». Галерея Триптих, Київ, Україна  
«Елегії». Галерея Боттега, Київ, Україна  
«IN NATURA». Центр Сучасного Мистецтва Софіарт  
Галерея Ательє Карась, Київ, Україна  
«Координати простору». Галерея Гамла Вастер, Мальме, Швеція  
«Краєвид», Галерея Ательє Карась, Київ, Україна  
«Теодозії». Музей Сучасного Мистецтва Софіарт, Київ  
Харківська міська галерея, Харків, Україна

– 1963 –  
– 1985 –  
– 1990 –

data urodzenia  
ukończył Państwowy Instytut Sztuk Pięknych w Kijowie  
członek Narodowego Związku Artystów Malarzy Ukrainy

mieszka i pracuje w wysznwym i Kijowie, Ukraina

wybrane wystawy indywidualne z lat 2001-2010

– 2010 –  
– 2009 –  
– 2008 –  
– 2007 –  
– 2006 –  
– 2005 –  
– 2003 – 2004 –

Petro Bevza ...And Someone Else with Me  
Galeria Bezpała Brown, Toronto, Kanada  
«Ірисы». Galeria Триптик, Kijów, Ukraina  
«Elegie». Galeria Bottega, Kijów, Ukraina  
«IN NATURA». Centrum Sztuki Współczesnej Sowiart  
Galeria Atelier Karas, Kijów, Ukraina  
«koordynaty przestrzeni». Galeria Gamla väster, Malmö, Szwecja  
«Krajobraz», Galeria Atelier Karas, Kijów, Ukraina  
«Teodozje». Muzeum Sztuki Współczesnej Sowiart, Kijów  
Charkowska Galeria Miejska, Charków, Ukraina



Нога судьби 17, Алоє-Ангел \_ полотно, олія \_ 200x150 \_ 2010  
Noga losu 17, Ałoes Anioł \_ płótno, olej \_ 200x150 \_ 2010





**OLEKSA FURDIYAK**

скульптура, принти, інсталяція, живопис  
rzeźba, druk, instalacje, malarswo

Коли я починаю малювати на полотні картину, то зазвичай там з'являється голова потвори...  
Яка засмучує, працює чи жахає мене і борється задля моєї незалежності.

Анрі Мішо  
І найдивніше, що цю потвору хтось потребує окрім мене самого надіюсь це виправдано...

Kiedy zaczynam malować na płótnie obraz, to zazwyczaj zjawia się tam głowa straszdyła...

Która mnie zasmutca, działa, albo przeraża i walczy o moją niezależność  
Henri Michaux

I najdziwniejsze, że tego straszdyła potrzebuje ktoś prócz mnie samego mam nadzieję, że to zasadne...

народився в місті Скалат на Тернопільщині  
закінчив Львівську Академію мистецтв

живе і працює в Івано-Франківську, Україна

вибрані виставки за 2000-2010 роки

«Електросвині» скульптура, інсталяція  
«Тиждень актуального мистецтва». Музей ідей, Львів, Україна  
«L2» скульптура, принти. Warsztaty Kultury, Люблін, Польща  
«Без титулу» скульптура, принти. Галерея Дзигга, Львів, Україна  
виставка живопису, скульптури та принтів  
Галерея Маргінеси, Івано-Франківськ, Україна  
«Uwaga», ч/б фотографія. Художній музей  
Івано-Франківськ, Україна/ Міська галерея, Ополе, Польща  
«Сміття» скульптура, ч/б фотографія  
Художній музей, Івано-Франківськ, Україна  
«Excess» проект часопису в часописі «Четвер»  
видавництво Кальварія, Львів, Україна  
«Caliban melterer» ч/б фотографія. Фестиваль культурні герої  
ЦСМ, Івано-Франківськ, Україна  
«Протеїн. Частина 2» ч/б фотографія, Івано-Франківськ, Україна

– 1962 – urodził się w mieście Skałat na Tarnopolszczyźnie  
– 1996 – skończył Lwowską Akademię Sztuk Pięknych

mieszka i pracuje w Iwano-Frankowsku, Ukraina

wybrane wystawy lat 2001-2010

– 2009 – «Elektroswinie» rzeźba, instalacja  
«Tydzień Sztuki Aktualnej». Muzeum Idei, Lwów, Ukraina  
– 2009 – «L2» rzeźba, druk. Warsztaty Kultury, Lublin, Polska  
– 2009 – «Bez tytułu» rzeźba, druk. Galeria Dzyga, Lwów, Ukraina  
– 2008 – wystawa malarstwa, rzeźby i druków  
Galeria Marginesy, Iwano-Frankowsk, Ukraina  
– 2005 – «Uwaga», fotografia cz-b. Muzeum Artystyczne  
Iwano-Frankowsk, Ukraina / Galeria Miejska, Opołe, Polska  
– 2005 – «Śmieci» rzeźba, fotografia cz-b  
Muzeum Artystyczne, Iwano-Frankowsk, Ukraina  
– 2001 – «Excess» projekt czasopisma w czasopiśmie «Czterver»  
wydawnictwo Kalwaria, Lwów, Ukraina  
– 2002 – «Caliban melterer» fotografia cz-b. Festiwal Bohaterzy Kulturowi  
Centrum Sztuki Współczesnej, Iwano-Frankowsk, Ukraina  
– 2000 – «Proteina. Część 2» fotografia cz-b, Iwano-Frankowsk, Ukraina



Ригачі \_ метал, зварювання\_ 2008  
Żygacze \_ metal, spawanie\_ 2008



ILLIA ISUPOV  
живопис, графіка, інсталяція  
malarstwo, grafika, instalacje

... щоб не робив - ростеш завжди. якщо це без ненависті

...cokolwiek robi człowiek wolny od nienawiści - prowadzi go ku wzrastaniu

народився в місті Васильків на Київщині  
член Національної спілки художників України

живе і працює у Києві, Україна

вибрані персональні проекти

«Колумбарій». Галерея колекція, Київ, Україна  
«Золоті яйця». Галерея Триумф, Москва, Росія  
«Просо». Галерея Цех, Київ, Україна  
«Покемони». Галерея Цех, Київ, Україна  
«Пляж». Галерея Ательє Карась, Київ, Україна  
«Новини». Галерея Триптих, Київ, Україна  
«Наука та життя». Галерея РА, Київ, Україна  
«Погляд на Україну». Passage du Retz, Париж, Франція  
«Жігель» відео-арт. Клуб Сайгон, Київ, Україна  
«Жага - інтерактивний об'єкт бажання» відео-арт  
Кібер-кафе, Київ, Україна  
«Бананова республіка» графіка  
Центральний будинок художника, Київ, Україна  
«Це я - Ілля» графіка, живопис  
Арт-центр Solsberry, Лондон, Великобританія

- 1971 -  
- 1999 -

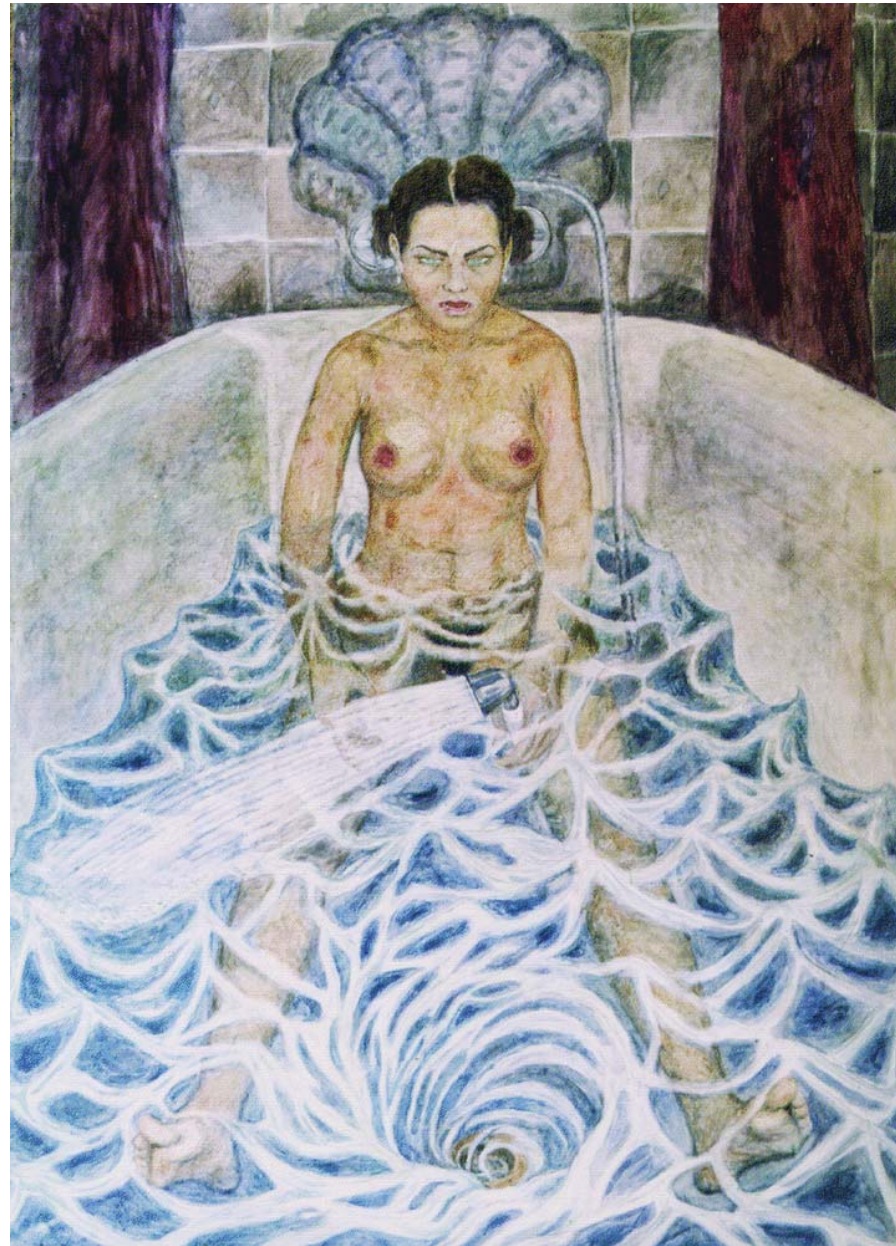
urodził się w mieście wasylków na kijowszczyźnie  
członek Narodowego Związku Artystów Malarzy Ukrainy

mieszka i pracuje w Kijowie, Ukraina

wybrane wystawy indywidualne

- 2009 -  
- 2009 -  
- 2007 -  
- 2006 -  
- 2005 -  
- 2005 -  
- 2002 -  
- 1999 -  
- 1999 -  
- 1998 -  
- 1995 -  
- 1991 -

«Kolumbarium». Galeria kolekcja, Kijów, Ukraina  
«Złote jajka». Galeria Triumf, Moskwa, Rosja  
«Proso». Galeria Tseh, Kijów, Ukraina  
«Pokemony». Galeria Tseh, Kijów, Ukraina  
«Plaża». Galeria Atelier Karas, Kijów, Ukraina  
«Wiadomości». Galeria Tryptyk, Kijów, Ukraina  
«Nauka i życie». Galeria RA, Kijów, Ukraina  
«Spojrzenie na Ukrainę». Passage du Retz, Paryż, Francja  
«Gizel» wideo-art. Klub Sajgon, Kijów, Ukraina  
«Żądza - interaktywny obiekt pożądania» wideo-art  
Kiber-kawiarnia, Kijów, Ukraina  
«Bananowa republika» grafika  
Centralny Dom Artystów Malarzy, Kijów, Ukraina  
«To ja - Illa» grafika, malarstwo  
Art-centrum Solsberry, Londyn, Wielka Brytania



Катя \_ акварель \_ 150x100 \_ 1999  
Katia \_ akwarela\_ 150x100 \_ 1999



ZHANNA KADYROVA

фотографія, відео-арт, живопис, графіка, скульптура, об'єкти, музика  
fotografia, wideo-art, malarstwo, grafika, rzeźba, objekty, muzyka

Завдання мистецтва – змінювати світ, безпосередньо впливаючи на нього та процеси, що відбуваються довкола, відтворюючи художніми методами реальність, виявляючи недоліки й тенденції сучасного світу й суспільства. Твір сучасного мистецтва повинен провокувати глядача до самостійного аналізу проблем, які підіймає художник, і таким чином змусити його формувати свою власну думку.

Sztuka ma stawiać sobie za cel przemianę świata przez bezpośredni wpływ na jego procesy, przez pokazywanie środkami artystycznymi realnej sytuacji powstałej wokół tej czy innej kwestii, sztuka ma wskazywać mankamenty i tendencje we współczesnym świecie i społeczeństwie.

Dzieło sztuki współczesnej ma prowokować widza do refleksji i przemyślenia kwestii podejmowanych przez artystę i zmuszać w ten sposób do kształtowania własnej opinii.

народилася в місті Бровари, Україна	– 1981 –	urodziła się w mieście Browary, Ukraina
закінчила Державну художню середню школу ім. Тараса Шевченка	– 1999 –	skończyła Państwową Szkołę Średnią Sztuk Pięknych im. T. Szewczenki
живе і працює в Києві, Україна	– 1993 –	od 1993 roku mieszka i pracuje w Kijowie, Ukraina
останнім часом створює скульптурні об'єкти з керамічної плитки учасниця груп Р.Е.П (Революційний експериментальний простір) 25 виставок художниці з успіхом відвідали 15 країн світу		w ciągu ostatniego czasu tworzy rzeźbę z płytek ceramicznych. Uczestniczka zespołu R.E.P (Rewolucyjna Przestrzeń Eksperymentalna) 25 wystaw artystki malarki z powodzeniem odwiedziły 15 krajów świata
участь в проектах (вибране:2009-2010 роки)		uczestnictwo w projektach (wybrane: lata 2009-2010)
«Tape it». Галерея Oui, Гренобль, Франція	– 2010 –	"Tape it". Galeria Oui, Grenoble, Francja
«Путівник», персональна виставка Галерея Лавра, Київ, Україна	– 2010 –	«Przewodnik», wystawa personalna Galeria Lavra, Kijów, Ukraina
«Supermarket». Стокгольм, Швеція	– 2010 –	«Supermarket». Sztokholm, Szwecja
«Вожділеніє». Український дім, Київ, Україна	– 2010 –	"vozhdiLenije" («wydzielanie»). Ukraiński Dom, Kijów, Ukraina
«Заповнення». Bereznitsky Gallery, Київ, Україна	– 2009 –	«Wypełnienie». Galeria Bereznitsky, Kijów, Ukraina
«Завойоване місто». Галерея Regina. Москва, Росія	– 2009 –	«Podbite miasto». Galeria Regina. Moskwa, Rosja
«Нова історія» Харківський художній музей, Харків, Україна	– 2009 –	«Nowa historia» Charkowskie Muzeum Sztuk Pięknych, Charków, Ukraina
«Ремонтні роботи». Галерея Лавра, Київ, Україна	– 2009 –	«Prace remontowe». Galeria Lavra, Kijów, Ukraina
«Пам'ятник новому пам'ятнику». Шаргород, Україна	– 2009 –	«Pomnik nowego pomnika». Szarogród, Ukraina
«Погляди». Центр Сучасного Мистецтва при НАУКМА, Київ, Україна	– 2009 –	«Poglady». Centrum Sztuki Współczesnej przy Narodowym Uniwersytecie «Akademia Kijowsko-Mohylańska», Kijów, Ukraina
«Ми не маргінали». ЦУМ. Краків, Польща	– 2009 –	«Nie jesteśmy marginesem». Magazyn Uniwersalny. Kraków, Polska
«На стіні». Галерея LabGarage, Київ, Україна	– 2009 –	«Na ścianie». Galeria LabGarage, Kijów, Ukraina
«Між небом і землею». Галерея Kiev Fine Art. Київ, Україна	– 2009 –	«Między niebem a ziemią». Galeria Kiev Fine Art. Kijów, Ukraina
«Розрахунок» Pop-up-proiect. Київ, Україна	– 2009 –	«Rozrachunek» Pop-up-project. Kijów, Ukraina
«No more Reality. Crowd and performance» Depo gallery, Стамбул, Туреччина	– 2009 –	«No more Reality. Crowd and performance» Depo gallery, Stambuł, Turcja



Недогризок цукрового яблука \_ цегла \_ 2009-2010  
Ogryzek jabłka cukrowego \_ cegła \_ 2009-2010



**VLODKAUFMAN**

видиво, перформанс, живопис, графіка, інсталяція, ленд-арт, відео-арт, геленінг, сценографія, фотографія  
wyduwo, performance, malarstwo, grafika, instalacja land-art, wideo-art, happening, scenografia, fotografia

Єдиний час, яким оперує людина – це минуле. Бо невовиме теперішнє вислизає, немов риба (корпускулярна модель хроносу – безглузда), а майбутнє, взагалі, лежить поза сферою екзистенції. Але й з минулим не все так просто – адже ніхто не певен, чи справді те, що згадується, є пережитим, чи воно просто записане на матрицях пам'яті невідомим Програмістом. Не відкидаймо також можливості тотального сновидіння – групової галюцинації незаселених просторів. Юрій Іздрик

«Jedynym czasem, którym człowiek potrafi operować, jest przeszłość. Terazniejszość wyslizguje się nam niczym ryba, a przyszłość całkowicie znajduje się poza strefą egzystencji. Ale i z przeszłością nie jest łatwo: nikt nie wie na pewno, czy nasze wspomnienia naprawdę są rejestrem naszych przeżyć, czy może zostały wpisane w matryce naszej pamięci przez nieznanego Programistę. W końcu wspomnienia mogą okazać się iluzją totalną, czyli po prostu halucynacją nieludzkiej próżni». Jurij Izdryk

народився в Караганда, Казахстан  
училище прикладного та декоративного мистецтва ім. Івана Труша  
політехнічний інституті у Львові

мистецьке товариство шлях  
співзасновник Мистецького Об'єднання Дзига  
співзасновник Інститут актуального мистецтва

живе і працює у Львові, Україна

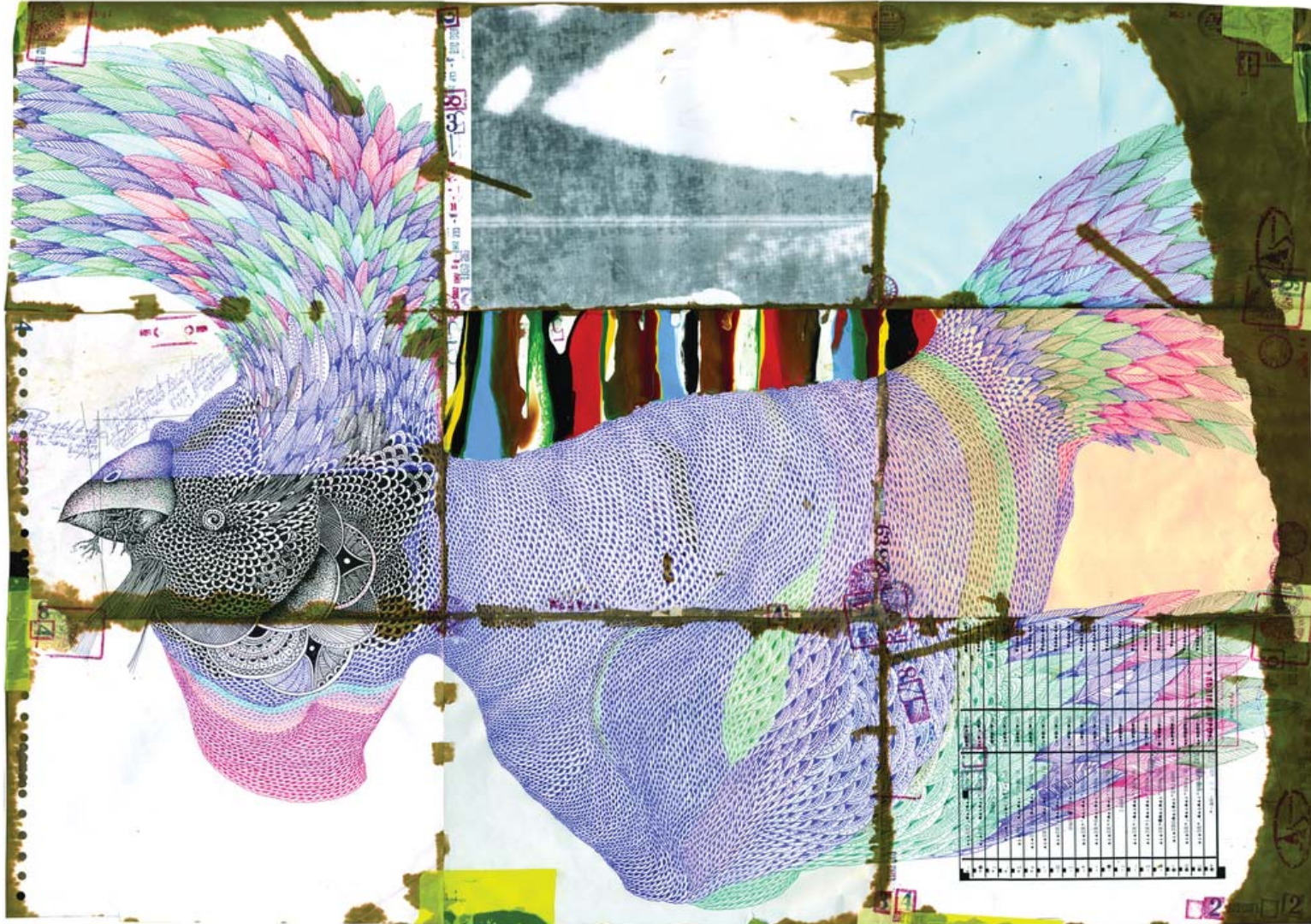
«Спроба передчуття», інсталяція  
фестиваль Форт. Місія, Поповичі, Львів, Україна  
«Час риби», перформанс. IV міжнародний  
фестиваль Бруно Шульца у Дрогобичі, Україна  
«Шахівниця», перформанс  
«Тиждень актуального мистецтва», Львів, Україна  
«Екотеатр», об'єкт. Фестиваль Open City, Люблін, Польща  
«Птахотерапія», авторська графіка  
Галерея Дзига, Львів, Україна  
«Вистава в годиннику», відеоперформанс. III міжнародний  
фестиваль Бруно Шульца у Дрогобичі, Україна  
«Карпаторозділ», інсталяції, живопис  
Галерея Дзига, Львів, Україна

– 1957 – urodził się w Karagandzie, Kazachstan  
– 1974-1978 – Szkoła Sztuki Użytkowej i Dekoracyjnej sztuki im. Iwana Trusza  
– 1978-1980 – Instytut Politechniczny we Lwowie

– 1989-1993 – Stowarzyszenie Artystyczne «Szlach»  
– 1993 – współzałożyciel Stowarzyszenia Artystycznego «Dzyga»  
– 2007 – współzałożyciel Instytutu Sztuki Aktualnej

mieszka i pracuje we Lwowie, Ukraina

– 2010 – «Próba Przeczucia», instalacja. festiwal Fort.Misja Popowyczi, Ukraina  
– 2010 – «Czas Rybu», performance. IV międzynarodowy festiwal Brunona Schulza w Drohobyczu, Ukraina  
– 2009 – «Szachownica», performance. «Tydzień Sztuki Aktualnej», Lwów Ukraina  
– 2009 – «Ekoteatr», obiekt. Festiwal Open City, Lublin, Polska  
– 2009 – «Ptakoterapia», grafika autorska. Galeria Dzyga, Lwów, Ukraina  
– 2008 – «Przedstawienie w Zegarze», wideo performance. III międzynarodowy festiwal Brunona Schulza w Drohobyczu, Ukraina  
– 2007 – 2007 «Karpatorozdział», instalacje, malarstwo. Galeria Dzyga Lwów, Ukraina



з циклу Птахотерапія\_інстальована графіка\_63x90\_2008  
z cyklu Ptachoterapia\_ zainstalowana grafika\_63x90\_2008





OLEKSIY KHOROSHIKO

живопис, графіка, сценографія, інсталяція, відео-інсталяція  
malarstwo, grafika, scenografia, instalacje, wideo-instalacje

Якщо тобі дадуть лінійований папір, пиши впоперек. Хуан Рамон Хіменес

«Jeśli dadzą ci papier w linie, pisz w poprzek». Juan Ramón Jiménez

народився у Луганську  
Львівська Академія Мистецтв  
співзасновник та учасник мистецької формації «Кома»

живе і працює у Львові, Україна

вибрані арт-проекти  
«Потік», інтерактивна медіа інсталяція  
TRANSFORMATOR фестиваль нових медіа-мистецтв. Львів, Україна  
«Lostangeles 2.0» проєкт. «L2»  
Warsztaty kultury, Люблін, Польща  
«Lostangeles 1.0» проєкт. «ART-ДЕПО». Львів, Україна  
персональна виставка, галерея Mini, Краків, Польща

- 1978 -  
- 1998-2004 -

urodził się w Ługańsku  
Lwowska Akademia Sztuk Pięknych  
współzałożyciel i członek formacji artystycznej «Koma»

mieszka i pracuje we Lwowie, Ukraina

- 2009 -  
- 2009 -  
- 2008 -  
- 2007 -

wybrane projekty artystyczne  
«Strumień», interaktywna instalacja media  
TRANSFORMATOR festiwal nowych sztuk mediów. Lwów, Ukraina  
«Lostangeles 2.0» projekt. «L2»  
Warsztaty Kultury, Lublin, Polska  
«Lostangeles 1.0» projekt. «ART-DÉPÔT». Lwów, Ukraina  
indywidualna, galeria Mini, Kraków, Polska



LOSTANGELES 1.0 \_ проект АРТ-ДЕПО, 2008 \_ відеопроєкція \_ трамвайний парк Львів  
LOSTANGELES 1.0 \_ projekt ART-DÉPÔT, 2008 \_ projekcja wideo \_ park tramwajowy we Lwowie



PAVLO KOVACH  
живопис, інсталяція, об'єкти  
malarstwo, instalacje, objekty

«Тіло картини, перетворившись в об'єкт, вже не виконує ілюстративної функції, тепер вона є частиною певної ідеї та вимагає застосування нових, насичених символічним змістом матеріалів. Ними стають земля, вода, світло, гілки, кольоровий пігмент. За словами автора – «це робота з простором із використання природних, енергомістких матеріалів. Художня практика конденсується в медитативну формулу – простір є тіло часу, час є розум простору. Осмислення культурно-історичних нашарувань та смислів в контексті час-простір.» Від графіки, через живопис та об'єкт П.Ковач приходять до роботи з простором, що знаходить втілення в декількох енвайроментах із застосуванням природних матеріалів світла, живопису та інсталяції».

Гліб Вишеславський

«Ciało obrazu, przekształcając się w obiekt, przestaje spełniać funkcję ilustracyjną – staje się częścią pewnej idei, co wymaga zastosowania nowych materiałów, nasyconych treścią symboliczną. Stają się nimi ziemia i woda, światło, gałęzie, pigmenty barwne. [...] Od grafiki zaczynając, poprzez malarstwo i objekty plastyczne Kovach dąży do manipulacji przestrzenią, tworząc dzieła z gatunku environment, w których artysta łączy materiały naturalne, światło, malarstwo, instalacje».

Glib visheslavsky

народився на Закарпатті закінчив Ужгородське УПМ	- 1959 - - 1980 -	urodził się na Zakarpaciu skończył Użhorodzką Szkołę Przemysłu Artystycznego
живе і працює в Ужгороді, Україна		mieszka i pracuje w Użhorodzie, Ukraina
вибрані виставки		wybrane wystawy
«PARK.in» міжнародний енвайронмент-проект Стрийський парк, Львів, Україна	- 2010 -	«PARK.in» międzynarodowy environment-projekt Stryjski Park, Lwów, Ukraina
живопис, інсталяція, ксилографія Галерея Ужгород, Ужгород, Україна	- 2009 -	malarstwo, instalacje, drzeworyt Galeria Użhorod, Użhorod, Ukraina
«живопис» міжнародне бієнале, Братислава, Словаччина	- 2006 -	«Malarstwo». Międzynarodowe Biennale, Bratisława, Słowacja
«Прощавай, зброя!», Мистецький арсенал, Київ Україна	- 2004 -	«Żegnaj, broń!». Arsenał Artystyczny, Kijów, Ukraina
«Культурний герой». Галерея Ательє Карась, Київ, Україна	- 2002 -	«Bohater Kulturowy». Galeria Atelier Karas, Kijów, Ukraina
«Мова» міжнародний фестиваль. Львів, Україна	- 2001 -	«Język». Festiwal międzynarodowy. Lwów, Ukraina
«Еклектика раннього капіталізму» Галерея Ужгород, Ужгород, Україна	- 2000 -	«Eklektyzm wczesnego kapitalizmu» Galeria Użhorod, Użhorod, Ukraina
виставка групи Поп-транс Галерея К.Базовські, Будапешт, Угорщина	- 2000 -	wystawa grupy Pop-trans Galeria K. Bazowskiego, Budapeszt, Węgry
група Поп-транс. Галерея Ра, Київ, Україна	- 1998 -	grupa Pop-trans. Galeria RA, Kijów, Ukraina
«Місячна містерія». Галерея Славутич, Київ, Україна	- 1996 -	«księżycowe misterium». Galeria Sławutycz, Kijów, Ukraina
«проект 0-10». Виставковий зал Закарпатської обласної спілки художників України	- 1994 -	«projekt 0-10». Sala wystawowa Związku Artystów Malarzy Obwodu Zakarpackiego
«Інсталяція». Галерея Дар. Ужгород, Україна	- 1992 -	«Instalacja». Galeria Dar. Użhorod, Ukraina
виставка сучасного українського мистецтва. Гарвард, Ельц, США	- 1991 -	wystawa ukraińskiej sztuki współczesnej. Harvard, Eltz, USA
«Відродження». Міжнародна бієнале, Львів, Україна	- 1991 -	«Odrodzenie». Międzynarodowe Biennale, Lwów, Ukraina
«Ксилографія». Будинок вчителя, Ужгород, Україна	- 1989 -	«Drzeworyt». Dom Nauczyciela, Użhorod, Ukraina



ADAMMA-TERRA 2 Перемога \_ інсталяція \_ 100x425x100 \_ 2002  
ADAMMA-TERRA 2 Zwycięstwo \_ instalacja \_ 100x425x100 \_ 2002



YURIY KOVAL  
живопис  
malarstwo

висвітлити речі, на які ставиться табу  
відкрити той бік, про який не прийнято говорити, або ж який не обговорюється

wyjaśniać rzeczy tabuizowane, podejmować kwestie, o których nie mówi się głośno, albo wcale.

народився у Львові  
Львівська Академія Мистецтв  
Львівський Коледж Декоративного  
та Ужиткового Мистецтва ім. І.Труша

живе і працює у Львові, Україна

участь в проектах  
персональна виставка, галерея Зелена канапа, Львів, Україна  
«Безобраз». Галерея Зелена канапа, Львів, Україна  
«Світ Емалі». Львівський Національний Музей, Україна  
Львівський Осінній Салон «Бисокий Замок»  
Львівський палац мистецтв, Україна  
творча виставка студентів Львівської Академії Мистецтв  
Львівський палац мистецтв, Україна  
персональна виставка, галерея Гердан, Львів, Україна  
«Мистецтво на грані тисячоліття»  
Львівський етнографічний музей, Україна

– 1979 – urodził się we Lwowie  
– 2005 – Lwowska Akademia Sztuk Pięknych  
– 1998 – Lwowski Collage Sztuki dekoracyjnej  
i Użytkowej im. I. Trusza

mieszka i pracuje we Lwowie, Ukraina

uczestnictwo w projektach  
– 2009 – wystawa indywidualna, galeria Zielona Kanapa, Lwów, Ukraina  
– 2009 – «Bezobraz». Galeria Zielona Kanapa, Lwów, Ukraina  
– 2006 – «Świat emalii». Lwowskie Muzeum Narodowe, Ukraina  
– 2005 – Lwowski Salon Jesienny «wysoki Zamek»  
Lwowski Pałac Sztuk Pięknych, Ukraina  
– 2002 – wystawa artystyczna studentów Lwowskiej Akademii Sztuk Pięknych  
Lwowski Pałac Sztuk Pięknych, Ukraina  
– 2001 – wystawa indywidualna, galeria Gerdan, Lwów, Ukraina  
«Sztuka na styku tysiącleci»  
– 2000 – Lwowskie Muzeum Etnograficzne, Ukraina



Акт (проект Табу) \_ полотно, олія \_ 135x170 \_ 2010  
Akt (projekt Tabu) \_ płótno, olej \_ 135x170 \_ 2010



VIKTOR LAVNYJ  
живопис, інсталяція, об'єкти  
malarstwo, instalacje, objekty

Я не знаю, для чого це роблю. Це як важкий наркотик - спроба перебування у паралельному до буденності потоці, де простіше долати свої страхи; де час від часу виникає ілюзія, що хоч щось має сенс. Тут є свої ломки, але вони - не надто висока ціна за можливість бодай інколи, на хвилину, відчувати себе богом...

Sam nie wiem dlaczego zajmuję się sztuką. To jak ciężki narkotyk, utrzymujący mnie w świecie równoległym do tego zwyczajnego. W ten sposób łatwiej walczyć ze strachem i - czasami choćby - mieć złudzenie, że przynajmniej jedna rzecz w tym życiu ma sens. Płaci się za to niezbyt wysoką cenę, moim zdaniem, jak na możliwość poczucia się bogiem od czasu do czasu.

народився у Львові Львівський інститут декоративного і прикладного мистецтва (нині Львівська Академія Мистецтв)	- 1970 - - 1988-1993 -	urodził się we Lwowie Lwowski Instytut Sztuki Użytkowej i Dekoracyjnej (dzisiaj Lwowska Akademia Sztuk Pięknych)
живе і працює в Києві, Львові та Ужгороді, Україна		mieszka i pracuje w Kijowie, Lwowie i Użhorodzie, Ukraina
основні події (2001-2009) «Avatarium» мультимедійний проект «Тиждень актуального мистецтва». Львів, Україна інсталяція, спільний проект із В.Кауфманом та Т.Беняхом Галерея «Дзига», Львів, Україна «Ad lucem» інсталяція Міжнародний проект «Екологія 2000». Львів, Україна «Ванна кімната» проект, «Прощавай, зброя!» Мистецький Арсенал, Київ, Україна «Ванна кімната» інсталяція, New Trands. Гараж Трансмісія, Київ, Україна «Чорна хата» інсталяція. Фестиваль Культурний герой. Галерея Дзига, Львів /Галерея Карась, Київ, Україна міжнародний арт-проект «Schnittpunkt» Львів-Штутгарт-Лодзь: «Кухня» інсталяція. трапезна Домініканського монастиря, Львів, Україна «Шкіра» інсталяція. Дойчтелеком, Штутгарт, Німеччина «Чорна хата» інсталяція. Форумфабрикум, Лодзь, Польща	- 2008 - - 2007 - - 2005 - - 2004 - - 2002 - - 2002 - - 2001-2002 -	główne wydarzenia (2001-2009) «Avatarium» projekt multimedialny «Tydzień Sztuki Aktualnej». Lwów, Ukraina instalacja, wspólny projekt z V.Kaufmanem i T.Beniahem Galeria Dzyga, Lwów, Ukraina «Ad lucem» instalacja Projekt międzynarodowy «Ekologia 2000». Lwów, Ukraina «Łazienka» projekt, «Zegnaj, broni!» Arsenał Artystyczny, Kijów, Ukraina «Łazienka» instalacja, New Trands. Garaż Transmisja, Kijów, Ukraina «Czarny dom» instalacja. Festiwal Bohater Kulturowy Galeria Dzyga, Lwów / Galeria Karas, Kijów, Ukraina międzynarodowy art-projekt «Schnittpunkt» Lwów- Stuttgart- Łódź: «Kuchnia» instalacja Refektarz klasztoru Dominikańskiego, Lwów, Ukraina «Skóra» instalacja. Deutsche Telekom, Stuttgart, Niemcy «Czarny dom» instalacja. Forumfabrikum, Łódź, Polska



Avatarium (Тижень актуального мистецтва) \_ мультимедійний проект \_ 2008  
Avatarium (Tydzień Sztuki Aktualnej) \_ projekt multimedialny \_ 2008





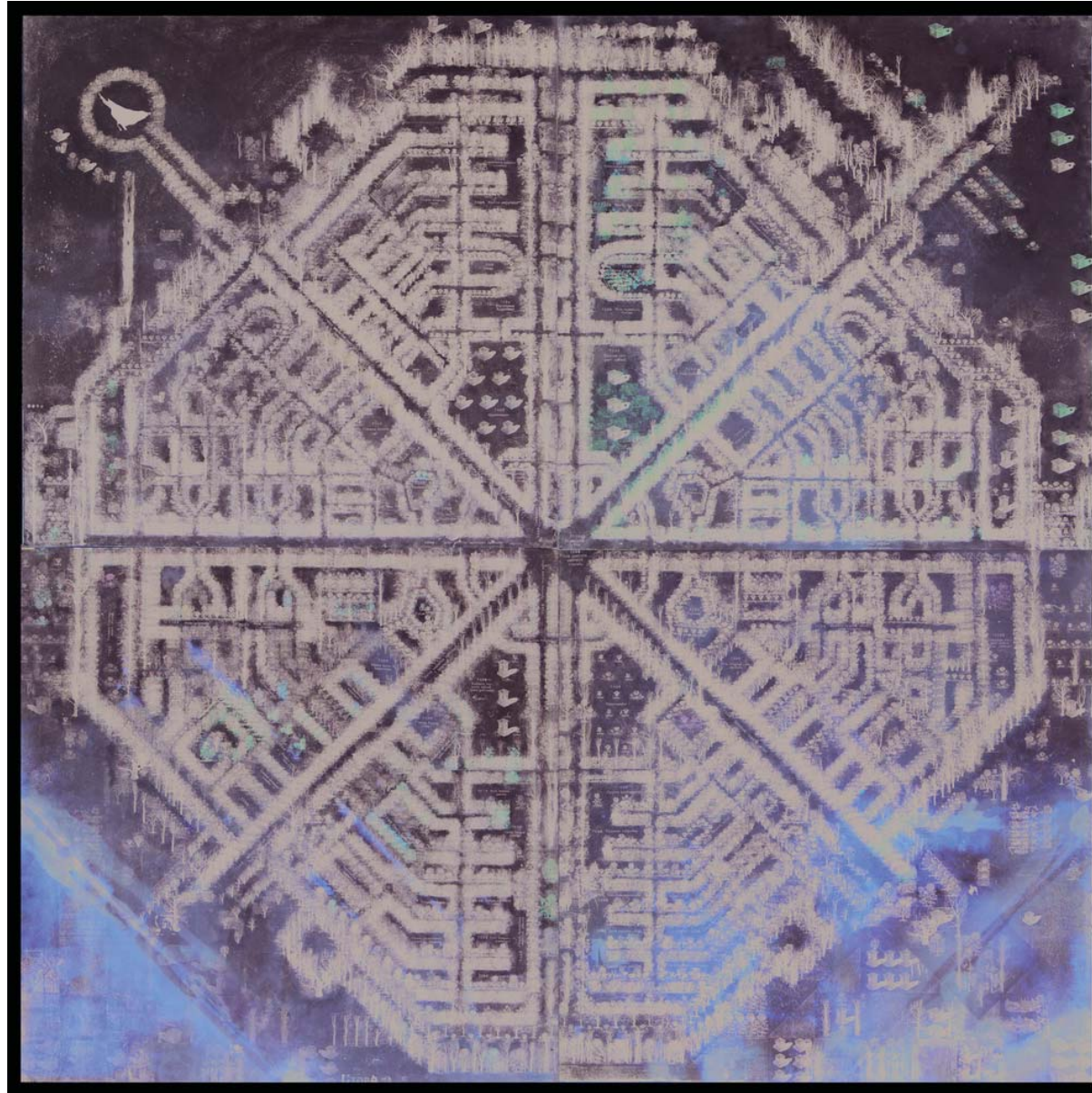
PAVLO MAKOV  
графіка  
grafika

Моє розуміння терміну Утопія відрізняється від загальноприйнятого трактування як якогось неможливого майбутнього. Все життя я сприймаю утопію як те, що у нас насправді було, як сьогодні, і досі я відчуваю, що реальніше за утопію в нас нічого нема.

Неможливо бути відомим митцем з невідомої країни. Павло Маков

Nigdy nie traktowałem Utopii jako wizji niewiarygodnej przyszłości, jako czegoś niemożliwego do urzeczywistnienia. Dla mnie utopia – właśnie to, co mieliśmy w przeszłości, co mamy dziś – to najbardziej realna rzeczywistość. Jest rzeczą niemożliwą być znanym artystą z nieznanego kraju.

народився в Санкт-Петербурзі Кримське художнє училище, Сімферополь Академія мистецтв, Санкт-Петербург Харківський художньо-промисловий інститут, факультет графіки	- 1958 – - 1974-1979 – - 1977-1978 – - 1979-1984 –	urodził się w Sankt-Petersburgu Krymska Szkoła Artystyczna, Simferopol Akademia Sztuk Pięknych, Sankt-Petersburg Charkowski Instytut Artystyczno-Przemysłowy, wydział Grafiki
живе і працює в Харкові та Києві, Україна		mieszka i pracuje w Charkowie i Kijowie, Ukraina
персональні виставки «Донроза». Національний Художній Музей України, Київ «Алея, або Історія однієї прогулянки». Я Галерея, Київ, Україна «Сад». «Тиждень актуального мистецтва» Галерея Дзига, Львів, Україна «Сади. Постімперська розгубленість» Чеський художній музей, Прага «Облога Пентагону». Галерея М.Гельмана, Москва, Росія «Утопія». Національний Художній Музей України, Київ «Олов'яні щоденники» Совіарт та галерея М.Гельмана, Київ, Україна «Книга днів» Центр сучасного мистецтва при науКма, Київ, Україна «Анатомія мішені». Галерея Graphyeion, Прага, Чехія «Картотека» Державний музей російського мистецтва, Київ, Україна	- 2010 – - 2009 – - 2008 – - 2007 – - 2004 – - 2003 – - 2002 – - 2000 – - 1999 – - 1996 –	wystawy indywidualne «Donroza». Narodowe Muzeum Sztuk Pięknych Ukrainy, Kijów «Aleja lub Historia jednego spaceru». JA Galeria, Kijów, Ukraina «Ogród». «Tydzień Sztuki Aktualnej» Galeria Dzyga, Lwów, Ukraina «Ogrody. Postimperialne zagubienie» Czeskie Muzeum Sztuk Pięknych, Praga «Obłężenie Pentagonu». Galeria M. Guelmana, Moskwa, Rosja «Utopia». Narodowe Muzeum Sztuk Pięknych Ukrainy, Kijów «Ołowiane dzienniki» Soviart i Galeria M. Guelmana, Kijów, Ukraina «Księga dni». Centrum Sztuki Współczesnej przy Narodowym Uniwersytecie «Akademia Kijowsko-Mohylańska», Kijów, Ukraina «Anatomia celu». Galeria Graphyeion, Praga, Czechy «Kartoteka» Państwowe Muzeum Sztuki Rosyjskiej, Kijów, Ukraina



Донроза (з проекту Сади Утопії)\_ папір, multiintaglio з 54 дошок, акрил \_236x236\_2009-2010  
Donróża (z projektu Ogrody Utopii)\_ papier, multiintaglio z 54 desek, akryl \_236x236\_2009-2010



**МЬКОЛА МАЛЫШКО**

монументально-декоративне мистецтво, малярство, скульптура, графіка  
sztuka monumentalno-dekoracyjna, malarswo, rzeźba, grafika

Микола Малишко ставить перед собою завдання крок за кроком відтворити прафеномен культури, уявлення про яку ми можемо скласти лише за скупими літописними згадками та за віддаленими ремінісценціями, що їх знаходимо у народній різьбярській традиції українців. Оксана Ременяка до каталогу виставки "DE PROFUNDIS" (З ГЛИБИН) 2009 .

«Mykola Malyshko postawił sobie zadanie odtwarzania krok za krokiem fenomenu prakultury, po której pozostały tylko skąpe fragmenty kronik historycznych i reminiscencje tradycyjnej rzeźby ludowej». Oksana Remeniaka

народився в селі Знаменівка на Дніпропетровщині Дніпропетровське художнє училище Київський державний художній інститут	- 1938 - - 1961 - - 1967 -	urodził się we wsi Znameniwka obwodu Dniepropetrowskiego Dniepropetrowska Szkoła Artystyczna Państwowy Instytut Sztuk Pięknych w Kijowie
живе і працює в Києві, Україна		mieszka i pracuje w Kijowie, Ukraina
вибрані персональні виставки «Колір середовище» – галерея Совіарт, Київ «Мить», Вінницький обласний художній музей, Україна «Ступ» виставка скульптури Галерея Києво-Могилянської Академії, Київ, Україна Музей українського сучасного мистецтва, Хмельницький, Україна Національний музей у Львові, Україна	- 1999 - - 1997 - - 1995 -  - 1993 - - 1992 -	wybrane wystawy indywidualne «Kolor środowiska» – Galeria Sowiart, Kijów «Moment», winnyckie Obwodowe Muzeum Sztuki, Ukraina «Stup» wystawa rzeźby Galeria Akademii Kijowsko-Mohylańskiej, Kijów, Ukraina Muzeum Ukrainiejskiej Sztuki współczesnej, Chmelnicki, Ukraina Muzeum Narodowe we Lwowie, Ukraina
участь в проєктах (вибрані) Великий скульптурний салон. Український дім, Київ «DE PROFUNDIS» (з глибин). Мистецький Арсенал, Київ, Україна Великий скульптурний салон. Український дім, Київ Українське дерево. Український дім, Київ міжнародний АРТ фестивал номінація Золотий перетин. Київ, Україна IV Міжнародний симпозіум кам'яної скульптури Пюшпекладань, Угорщина «Kunst in Öl». Moderne Malerei aus der Ukraine Бонн-Дрансдорф, Німеччина Gruppe 90. Zeitgenossische Ukrainische abstract Malerei Galerie Palais Palffy, Відень, Австрія	- 2010 - - 2009 - - 2007 - - 2005 - - 1998 -  - 1996 - - 1995 - - 1993 -	uczestnictwo w projektach (wybrane) wielki salon rzeźby. Ukrainiejski Dom, Kijów «DE PROFUNDIS» (z głębi). Arsenał Artystyczny, Kijów, Ukraina wielki salon rzeźby. Ukrainiejski Dom, Kijów Ukrainiejskie drzewo. Ukrainiejski Dom, Kijów Międzynarodowy ART Festiwal nominacja Złote przecięcie. Kijów, Ukraina IV Sympozjum Rzeźby Kamiennej Püspökladány, Węgry «Kunst in Öl». Moderne Malerei aus der Ukraine Bonn-Drahnsdorf, Niemcy Gruppe 90. Zeitgenossische Ukrainische abstract Malerei Galerie Palais Palffy, Wiedeń, Austria



погляд у небо \_ скульптура (дерево) \_ 55x100x65 \_ 2010  
spojrzenie w niebo \_ rzeźba (drewno) \_ 55x100x65 \_ 2010



MYKOLA MATSENKO  
живопис, скульптура, інсталяція  
malarstwo, rzeźba, instalacja

“КУЛЬТУРА НАЛЕЖИТЬ НАРОДОВІ!”

KULTURA NALEŻY DO LUDU!

народився в селі Прутівка на Івано-Франківщині  
Республіканська художня середня школа, Київ, Україна  
Львівський державний інститут  
прикладного і декоративного мистецтва

живе і працює в Києві, Україна

виставки останніх років  
«Троянди & виноград». Художній музей, Черкаси, Україна  
«Alla Gloria Militar!»  
Aircraft Gallery, Братислава, Словаччина  
«Якщо/Если/If»  
Пермський музей сучасного мистецтва, Перм, Росія  
«Арт-Київ». Український Дім, Київ  
«Похвала плахте». Галерея Проун, Винзавод, Москва, Росія  
«Великий скульптурний салон». Український Дім, Київ, Україна  
«Artvilnius 09». Вільнюс, Литва  
«Культура». Муніципальна галерея, Харків, Україна  
«Второй диалог». ГИЦ, Москва, Росія  
«Гоголь-фест». Мистецький арсенал, Київ, Україна  
«Трансформація часу». Гурзуф, Україна  
«Ідеальний вік». Галерея колекція, Київ, Україна  
«Культура». Я Галерея, Київ, Україна  
«Музей». «Тиждень актуального мистецтва»  
Муніципальний театр, Львів, Україна

– 1960 –  
– 1972-1979 –  
– 1979-1984 –  
urodził się we wsi Prutiwka na Iwano-Frankowszczyźnie  
Republikańska Szkoła Średnia Sztuk Pięknych, Kijów, Ukraina  
Państwowy Instytut Sztuki  
Użytkowej i Dekoracyjnej we Lwowie

mieszka i pracuje w Kijowie, Ukraina

wystawy ostatnich lat  
– 2010 –  
– 2010 –  
– 2010 –  
– 2009 –  
– 2009 –  
– 2009 –  
– 2009 –  
– 2009 –  
– 2009 –  
– 2008 –  
– 2008 –  
– 2008 –  
– 2008 –  
– 2008 –  
– 2008 –  
«Róże & winogrona». Muzeum Sztuk Pięknych, Czerkasy, Ukraina  
«Alla Gloria Militar!»  
Aircraft Gallery, Bratislava, Słowacja  
«Jakshcho/Jesli/If»  
Permskie Muzeum Sztuki współczesnej, Perm, Rosja  
«Art-Kijów». Ukraiński Dom, Kijów  
«Pochwała płachty». Galeria Proun, Vinzavod, Moskwa, Rosja  
«Wielki salon rzeźby». Ukraiński Dom, Kijów, Ukraina  
«Artvilnius 09». Wilno, Litwa  
«Kultura». Galeria Muncypalna, Charków, Ukraina  
«Drugi dialog». GITS, Moskwa, Rosja  
«Gogol-fest». Arsenał Artystyczny, Kijów, Ukraina  
«Transformacja czasu». Gurzuf, Ukraina  
«Idealny wiek». Galeria kolekcja, Kijów, Ukraina  
«Kultura». JA Galeria, Kijów, Ukraina  
«Muzeum». «Tydzień Sztuki Aktualnej»  
Teatr Muncypalny, Lwów, Ukraina



Схід і Захід - разом! \_ полотно, акрил, олія \_ 165x200 \_ 2007  
wschód i zachód - razem! \_ płótno, akryl, olej \_ 165x200 \_ 2007



VIKTOR MELNYCHUK  
живопис, графіка, інсталяція, об'єкти  
malarstwo, grafika, instalacja, objekty

...у тиші істина

...prawda czai się w ciszy

народився в місті Луцьк  
Львівська Академія Мистецтв

живе творчим життям

живе та працює в Ужгороді, Україна

АРТ Вільнюс, Литва  
АРТ Москва, Росія  
5-й міжнародний дизайнерський конкурс Trieste  
Венеція, Італія

- 1979 -  
- 1999-2005 -

- 2001-2010 -

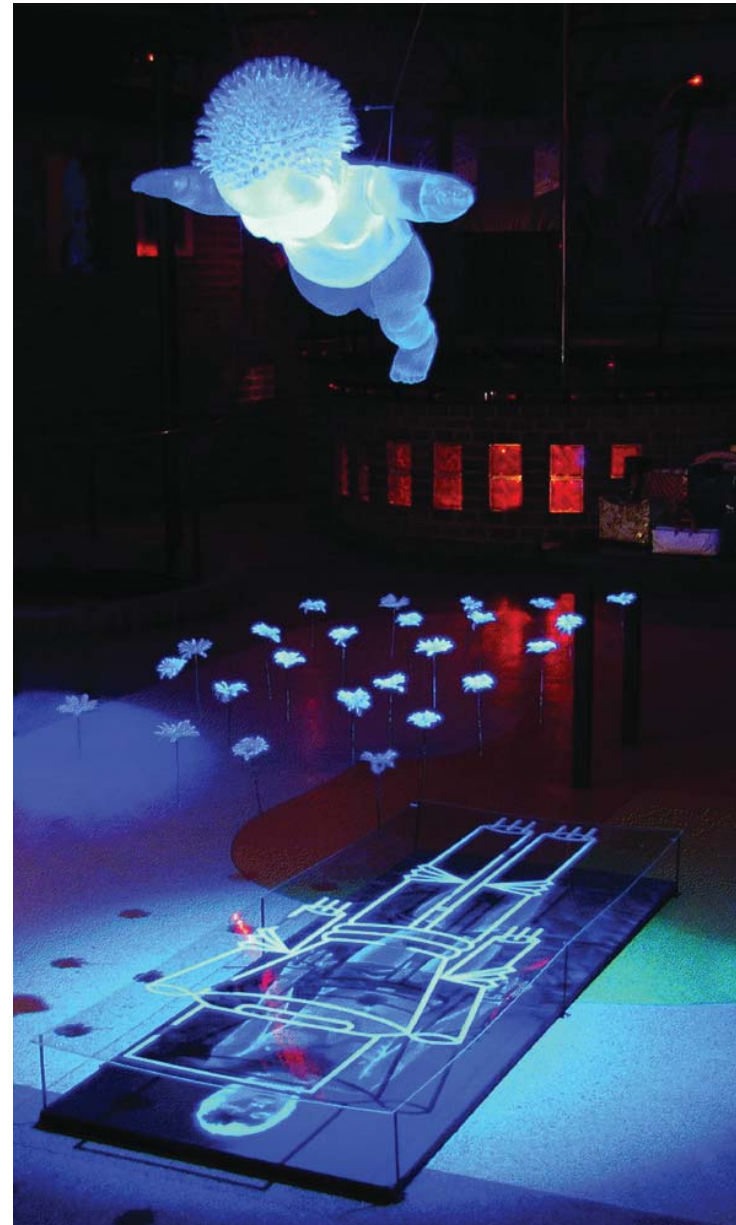
- 2009 -  
- 2008-2009 -  
- 2002 -

urodził się w Łucku  
Lwowska Akademia Sztuk Pięknych

żyje życiem artystycznym

mieszka i pracuje w Użhorodzie, Ukraina

ART Wilno, Litwa  
ART Moskwa, Rosja  
V Międzynarodowy Konkurs Designerski Trieste  
wenecja, Włochy



СОН \_ інсталяція (скло, пластик, полотно) \_ 250x120x190 \_2005  
SEN \_ instalacja (szkło, plastik, płótno) \_ 250x120x190 \_2005





**IHOR PEREKLITA**

живопис  
malarstwo

«Необарокова пишнота форм і здоровий цинізм. Постмодерністські «ігри» з видимим і прихованим змістом речей, нашарування віддалених у часі і просторі асоціацій, «расовий» відбір і доведена до фотографізму техніка виконання – це стан свободи, який дозволяє масштабно бачити й оперувати». (Віктор Мельник)

«Neobarokowy przepych formy i zdrowy cynizm. Postmodernistyczne „gry” z widzialną i ukrytą treścią rzeczy, nawarstwienie skojarzeń oddalonych w czasie i przestrzeni, „rasowe” kwalifikacje i doprowadzona do fotografizmu technika wykonania to – stan wolności pozwalający widzieć i operować w wielkiej skali». (Viktor Melnyk)

народився	- 1968 -	urodził się
Косівський технікум	- 1984-1988 -	Kosowskie Technikum
народних художніх промислів		Ludowego Przemysłu Artystycznego
Прикарпатський університет ім. В.Стефаника	- 1992-1997 -	Przykarpacki Uniwersytet im. W. Stefanyka
викладає мистецтво в Галицькій дитячій художній школі		wykłada sztukę w Halićkiej Dziecięcej Szkole Artystycznej
живе і працює в Галичі, Україна		mieszka i pracuje w Haliczu, Ukraina
участь в проектах (вибране, останнє)		uczestnictwo w projektach (wybrane, ostatnie)
«Якщо/Если/If». Пермський музей сучасного мистецтва, Росія	- 2010 -	«JAKSHCHO/JESLI/If». Permskie Muzeum Sztuki Współczesnej, Rosja
«Матч смерті» проект галереї AntinsCollections/ Київ	- 2010 -	«Mecz śmierci» projekt galerii AntinsCollections/ Kijów.
Галерея Маргінеси, Івано-Франківськ, Україна		Galeria Marginesy, Iwano-Frankowsk, Ukraina
«Земля». Галерея Маргінеси, Івано-Франківськ	- 2009 -	«Ziemia». Galeria Marginesy, Iwano-Frankowsk
«Химерії». Галерея «Цех», Київ	- 2006 -	2006 – «Chimery». Galeria «Tseh», Kijów
галерея «Совіарт», Київ	- 1999 -	Galeria «Soviart», Kijów
«1100 років Галичу». Національний заповідник, Галич	- 1998 -	«1100 lat Halicza ». Narodowy rezerwat, Haliycz
«Малярство». Художній музей, Івано-Франківськ	- 1995 -	«Malarstwo». Muzeum Artystyczne, Iwano-Frankowsk
«Ігор Перекліта. Малярство». Художній музей, Івано-Франківськ	- 1991 -	«Ihor Pereklita. Malarstwo». Muzeum Artystyczne, Iwano-Frankowsk



Я бандерівка, я українка \_ полотно, олія \_180x100 \_2007  
Jestem banderówka, jestem Ukrainką \_ płótno, olej \_180x100 \_2007



SERHIJ PETLJUK  
живопис, інсталяція, відео-інсталяція, нові медіа  
malarstwo, instalacje, instalacje-wideo, nowe media

Бути завжди чесним перед самим собою

Być zawsze wobec siebie uczciwym

народився  
Львівська Національна Академія Мистецтв  
співзасновник та учасник мистецької формації «Кома»

живе та працює в місті Львові, Україна

персональні проекти  
«Сни про Європу». ON Gallery, Познань, Польща  
«Border». Галерея Lamelli, Краків, Польща

участь у виставках, пленерах, арт-проектах  
«Без назви» проект групи КОМА, Галерея Дзига, Львів, Україна  
стипендіат програми Gaude Polonia, Варшава, Польща  
«L2». Warsztaty Kultury, Люблін, Польща  
«Noc Kultury» фестиваль, Люблін, Польща  
«TRANSFORMATOR» фестиваль нових медіа-мистецтв. Львів, Україна  
«Тиждень Актуального Мистецтва». Львів, Україна  
«Холод». Інститут актуального мистецтва. Львів, Україна  
«ART-ДЕПО» проект. Трамвайний парк, Львів, Україна  
«П'ятнадцять львівських художників»  
Галерея «Дзига», Львів, Україна  
«Межі» проект спільно з О.Хорошком

– 1981 –

urodził się  
Lwowska Narodowa Akademia Sztuk Pięknych  
współzałożyciel oraz członek formacji artystycznej «Koma»

mieszka i pracuje w mieście Lwów, Ukraina

– 2009 –  
– 2007 –

wystawy indywidualne  
«Sny o Europie». ON Gallery, Poznań, Polska  
«Border». Galeria Lamelli, Kraków, Polska

– 2010 –  
– 2009 –  
– 2009 –  
– 2009 –  
– 2009 –  
– 2009 –  
– 2008 –  
– 2008 –  
– 2008 –

uczestnictwo w wystawach, plenerach, projektach artystycznych  
«Bez tytułu» projekt grupy «Koma», Galeria Dzyga, Lwów, Ukraina  
stypendysta programu Gaude Polonia, Warszawa, Polska  
«L2». Warsztaty Kultury, Lublin, Polska  
«Noc Kultury» festiwal, Lublin, Polska  
«TRANSFORMATOR» Festiwal Nowych Sztuk Mediów. Lwów, Ukraina  
«Tydzień Sztuki Aktualnej». Lwów, Ukraina  
«Chłód». Instytut Sztuki Aktualnej. Lwów, Ukraina  
«ART-DÉPÔT» projekt. Park tramwajowy, Lwów, Ukraina  
«Piętnastu lwowskich malarzy»  
Galeria Dzyga, Lwów, Ukraina  
«Granice» projekt wspólny z O. Horoshko



Розпродаж (проект Холод ) \_ інсталяція (фанера, лід) \_ 2009  
wyrzedaż (projekt Chłód) \_ instalacja (sklejka, lód) \_ 2009



VIKTOR POKIDANETS  
живопис  
malarstwo

«ЕСТЬ КРАСОТА У НАС, ЧТО ДРЕВНИМ НЕИЗВЕСТНА» (Шарль Бодлер)

«Nieważne, czy Piękno przybywa z nieba czy też z piekła,  
Jeśli, monstrum genialne z marzenia i błota,  
Do tej nieskończoności, która mnie urzekła  
Tajemnicą wieczystą, otworzy mi wrota». (Charles Pierre Baudelaire)

народився в Заложцях на Тернопільщині  
Одеський педагогічний інститут ім К.Д.Ушинського

живе і працює в Миколаєві, Україна

вибрані останні персональні виставки  
«Бригада». Карась Галерея, Київ, Україна  
«20 років потому». Одеський Художній Музей, Україна  
«Час обідати». Карась Галерея, Київ, Україна  
передакційна виставка Sotheby's. Український Дім Київ, Україна  
виставка приватних колекцій. Український Дім, Київ, Україна  
«Бірючий-09», симпозиум. Острів Бірючий, Запоріжжя, Україна  
«RESTART». Морський вокзал, Одеса, Україна  
«АртПром». Карась Галерея, Київ, Україна  
«Гудбай Криза». Музей Сучасного Мистецтва, Одеса, Україна  
«Сажа», ART Москва. Галерея 45  
Центральний Будинок Художника, Москва, Росія

– 1961 –  
– 1978-1983 –

urodził się w Założcach na Tarnopolszczyźnie  
Odeskі Instytut Pedagogiczny im. K. Uszyńskiego

mieszka i pracuje w Mikołajowie, Ukraina

wybrane najnowsze wystawy indywidualne  
«Brygada». Galeria Karas, Kijów, Ukraina  
– 2010 –  
– 2010 – «20 lat później». Odeskіe Muzeum Sztuki Pięknej, Ukraina  
– 2009 – «Czas na obiad». Galeria Karas, Kijów, Ukraina  
– 2009 – wystawa Sotheby's przed aukcją. Ukraiński Dom, Kijów, Ukraina  
– 2009 – wystawa kolekcji prywatnych. Ukraiński Dom, Kijów, Ukraina  
– 2009 – «Biriuczyj-09», symposium. Ostriv Biriuczyj, Zaporozze, Ukraina  
– 2009 – «RESTART». Dworzec Morski, Odessa, Ukraina  
– 2008 – «ArtProm». Galeria Karas, Kijów, Ukraina  
– 2008 – «Goodbye kryzys». Muzeum Sztuki Współczesnej, Odessa, Ukraina  
– 2007 – «Sadza», ART Moskwa. Galeria 45  
Centralny Dom Artystów Malarzy, Moskwa, Rosja



Бригада\_ полотно, акрил\_ 215x490\_ 2010  
Brigada\_ płótno, akryl\_ 215x490\_ 2010



SERHIY RADKO  
малярство, графіка, скульптура, гончарство  
malarstwo, grafika, rzeźba, garncarstwo

народився в селі Межиріч на Черкащині  
Львівський державний інститут  
прикладного і декоративного мистецтва  
Республіканська художня середня школа  
ім. Тараса Шевченка

працює у III Національному стилі  
«Це стиль, який об'єднує народне і сучасне мистецтво»  
Сергій Радько

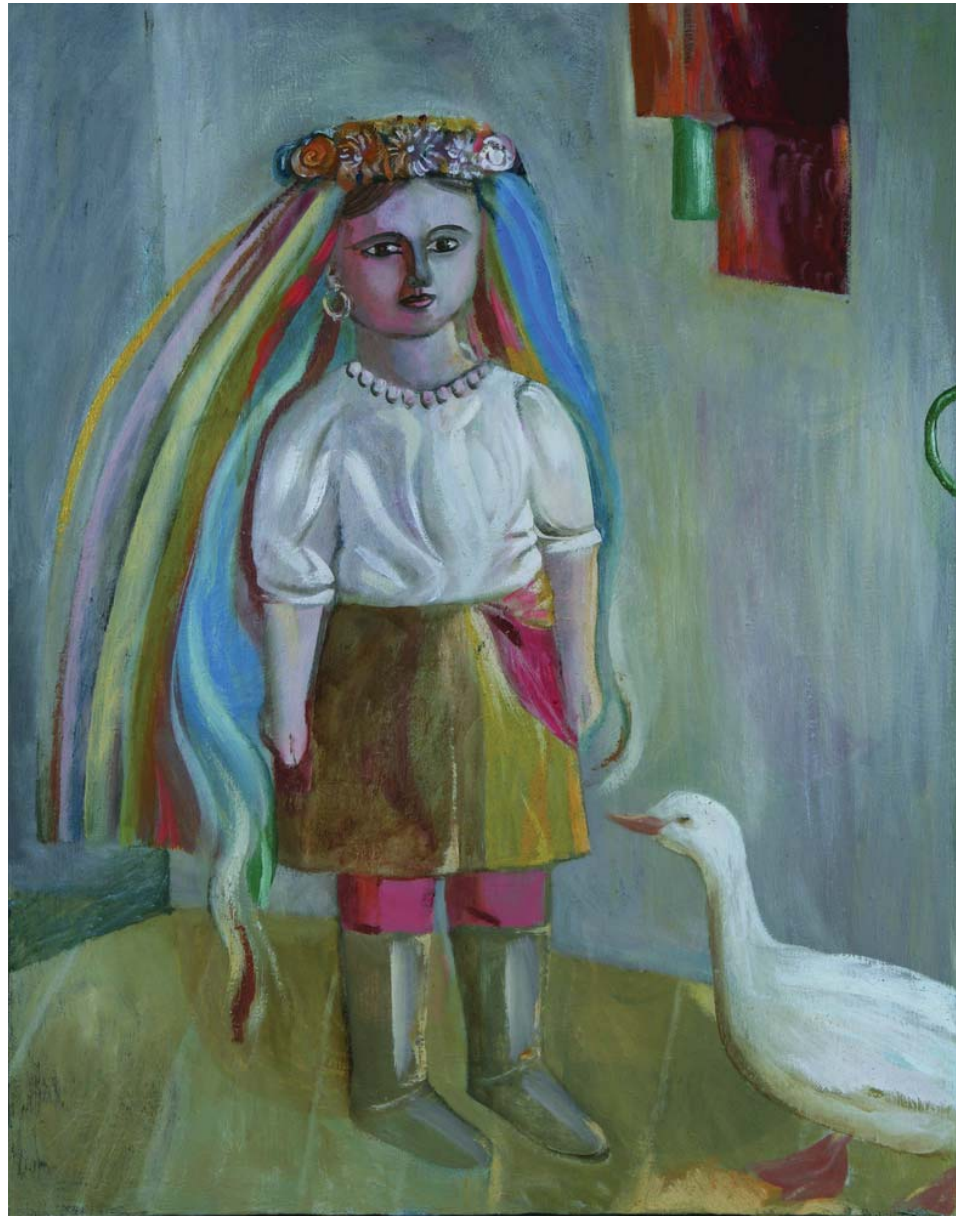
живе і працює в Межиріччях на Черкащині, Україна

– 1963 –

urodził się we wsi Meżyricz obwodu Czerkaskiego  
Lwowski Narodowy Instytut  
Sztuki Dekoracyjnej i Użytkowej  
Republikańska Szkoła Średnia Sztuk Pięknych  
im. Tarasa Szewczenki

pracuje w III Stylu Narodowym  
«Jest to styl, który łączy sztukę ludową i współczesną»  
Sergij Radko

mieszka i pracuje w m. Meżyriczcza na Czerkaszczyźnie, Ukraina



На зустріч весні \_ полотно, олія, \_ 110x80 \_ 2007  
Na spotkanie wiosny \_ płótno, olej, \_ 110x80 \_ 2007





VLADA RALKO  
живопис  
malarstwo

Іноді те, що я зображаю, може здаватися таким, що не має жодної причини взагалі бути. Найчастіше мою увагу прикуто до випадковостей. Випадковість, своєю чергою, свою ж власну випадковість визнає як справжню причину.

Важливим стає неважливе зовні, позбавлене жодних ознак виправданості.

Я прагну усунути все, що виправдане логікою, бо закономірне зовні зазвичай нічого не пояснює, а навпаки – тільки маскує найцікавіше. Влада Ралко, «Заздрість до реальності»

Czasami maluję rzeczy, które mogą się wydawać pozbawione powodów do życia. Często zwracam uwagę na przypadkowości. A każda przypadkowość uważa swoją przypadkowość za prawdziwy powód, aby się pojawić. Rzeczy na pozór nieważne, pozbawione motywacji zdobywają szczególną wagę. Pragnę pozbyć się wszystkiego, co nosi piętno logiki, ponieważ wszystko to, co «wynika z natury rzeczy», tylko ukrywa prawdziwą jej naturę.

народилася в Києві Українська Академія образотворчого мистецтва і архітектури член Національної спілки художників України	- 1969 - - 1988-1994 - - 1994 -	urodziła się w Kijowie Ukraińska Akademia Sztuk Plastycznych i Architektury członek Narodowego Związku Artystów Malarzy Ukrainy
живе та працює в Києві, Україна		mieszka i pracuje w Kijowie, Ukraina
вибрані персональні виставки «Військовий санаторій». Карась галерея, Київ, Україна «Прості речі». Арт-Київ, Український дім Карась галерея, Київ, Україна «Заздрість до реальності». Галерея Ательє Карась, Київ, Україна «Знаки» Berezniitsky gallery, Берлін, Німеччина «Близнюки». Центральний Будинок Художника Арт Москва, Москва, Росія «Шкільна цигейка». Галерея Paperworks, Москва, Росія Стипендія CCN GRAZ. Грац, Австрія	- 2009 - - 2009 - - 2008 - - 2008 - - 2007 - - 2007 - - 2007 - - 2007 -	wybrane wystawy indywidualne wojskowe sanatorium». Galeria Karas, Kijów, Ukraina «Zwykłe rzeczy». Art Kijów, Ukraiński Dom Galeria Karas, Kijów, Ukraina «Zazdrość rzeczywistości». Galeria Atelier Karas, Kijów, Ukraina «Znaki» Galeria Berezniitsky, Berlin, Niemcy «Bliźnięta». Centralny Dom Artystów Malarzy Art Moskwa, Moskwa, Rosja «Cygejka Szkolna». Galeria Paperworks, Moskwa, Rosja Stypendium CCN GRAZ. Graz, Austria



Прискорення \_ полотно, олія, акрил, маркер, олівець \_ 200x150 \_ 2008  
Przyspieszenie \_ płótno, olej, akryl, marker, ołówek \_ 200x150 \_ 2008



JEVHEN RAVSKYJ  
живопис, інсталяція, об'єкти, дизайн, фотографія  
malarstwo, instalacja, objekty, design, fotografia

Волію промовляти мовою доступною мені

wolę mówić językiem, który znam

народився у Львові	- 1966 -	urodził się we Lwowie
закінчив Республіканську Художню Середню школу ім. Т.Г.Шевченка Київ, Україна	- 1984 -	ukończył Republikańską Szkołę Średnią Sztuk Pięknych im. T. Szewczenki, Kijów, Ukraina
живе і працює у Львові, Україна		mieszka i pracuje we Lwowie, Ukraina
персональні виставки		projekty indywidualne
«I don't like fish» спільний проект з В.Костирком Я Галерея, Київ, Україна	- 2010 -	«I don't like fish» wspólny projekt z V. Kostyrkiem JA Galeria, Kijów, Ukraina
«Міні АРТ». Я Галерея, Київ, Україна	- 2010 -	«Mini ART». JA Galeria, Kijów, Ukraina
проект «WARNER SISTERS PRESENTS» живопис. Я Галерея, Київ, Україна	- 2009 -	projekt «WARNER SISTERS PRESENTS». Malarstwo JA Galeria, Kijów, Ukraina
«L2». warsztaty kultury. Люблін, Польща	- 2009 -	«L2». warsztaty kultury. Lublin, Polska
«П'ятнадцять львівських художників». Живопис Галерея Дзига, Львів, Україна	- 2008 -	«Piętnastu malarzy lwowskich». Malarstwo Galeria Dzyga, Lwów, Ukraina
«HALYWOOD» фото проект	- 2008 -	«HALYWOOD» fotoprojekt
«Тиждень актуального мистецтва», Львів, Україна		«Tydzień Sztuki Aktualnej», Lwów, Ukraina
«Мистецька мапа України»	- 2008 -	«Artystyczna mapa Ukrainy»
Музей Сучасного Образотворчого Мистецтва, Київ, Україна		Muzeum Współczesnych Sztuk Plastycznych, Kijów, Ukraina
«WY & MI» фото проект. Галерея Дзига, Львів, Україна	- 2006 -	«WY & MI» projekt fotograficzny. Galeria Dzyga, Lwów, Ukraina
стипендіат програми «GAUDE POLONIA». Варшава, Польща		stypendysta programu «GAUDE POLONIA». Warszawa, Polska
«WY & MI» фото проект експонувався у міністерстві культури Республіки Польща	- 2006 -	«WY & MI» projekt fotograficzny był eksponowany w Ministerstwie Kultury Rzeczypospolitej Polski



Na sam kіniec` \_ полотно, олія \_ 120x200 \_2010  
Na sam koniec` \_ рłótno, олеј \_ 120x200 \_2010



OLEKSANDR RIDNYI  
скульптура, інсталяція  
rzeźba, instalacja

народився на Харківщині  
закінчив Харківське державне художнє училище  
закінчив Харківський художньо-промисловий інститут  
член національної спілки художників України  
заслужений діяч мистецтв України

живе і працює у Харкові, Україна

персональні виставки (вибране)

«Шукайте горнього»  
Харківська міська муніципальна галерея, Харків, Україна  
«Ігри з часом»  
Центр сучасного мистецтва Совіарт, Київ, Україна  
«Березнева маячня»  
Галерея сучасного мистецтва Триптих, Київ, Україна  
«Едіп цар»  
Харківська міська муніципальна галерея, Харків, Україна

– 1961 – urodził się w obwodzie Charkowskim  
– 1980 – ukończył Państwową Szkołę Artystyczną w Charkowie  
– 1985 – ukończył Charkowski Instytut Artystyczno-Przemysłowy  
członek Narodowego Związku Artystów Malarzy Ukrainy  
zasłużony dla sztuki ukraińskiej

mieszka i pracuje w Charkowie, Ukraina

wybrane wystawy indywidualne

– 2009 – «Szukajcie wzniosłości»  
Miejska Galeria Muncypalna Charkowa, Charków, Ukraina  
– 2008 – «Gry z czasem»  
Centrum Sztuki współczesnej Soviart, Kijów, Ukraina  
– 2007 – «Marcowe brednie»  
Galeria Sztuki współczesnej Tryptyk, Kijów, Ukraina  
– 2006 – «Car Edyp»  
Miejska Galeria Muncypalna Charkowa, Charków, Ukraina



Вакханка (фрагмент інсталяції Італійські страхи) \_бронза \_2010  
Bachantka (część instalacji włoskie obawy) \_brąz \_2010



ANDRIY SAHAJDAKOVSKYJ  
живопис, інсталяція, перформанс  
malarstwo, instalacja, performance

Сучасне мистецтво, як на мене є мистецтвом в той час, коли живе художник. Він має бути сучасником свого часу. Намагаюсь працювати тепер і тут, де я живу. Я мушу те якось відображувати, бо не можу відображувати щось інше. Художник мусить бути асоціальним, але водночас і соціальним. Мусить жити тут і мусить від цього бути відсторонений.

moim zdaniem sztuka współczesna pozostaje sztuką, dopóki żyje artysta, który ją tworzy. Artysta musi być w teraźniejszości. Usiłuję pracować tu i teraz, to znaczy w miejscu, gdzie mieszkam. Odtwarzam to, co mam przed sobą, ponieważ nie potrafię odtworzyć czegokolwiek innego.

народився у Львові Львівський політехнічний інститут працює як митець	- 1957 - - 1974-1979 - - 1973 -	urodził się we Lwowie Lwowski Instytut Politechniczny pracuje jako artysta
живе і працює у Львові, Україна		mieszka i pracuje we Lwowie, Ukraina
персональні виставки (вибране) «Щасливе життя». «Тиждень актуального мистецтва» Музей етнографії та художнього промислу, Львів, Україна «Явна таємниця», Центр Сучасного Мистецтва, Київ, Україна Галерея Дзигга, Львів, Україна Центр Сучасного Мистецтва, Варшава, Польща	- 2009 - - 1998 - - 1997 - - 1991 -	wybrane wystawy indywidualne «Szczęśliwe życie». «Tydzień Sztuki Aktualnej» Muzeum Etnografii i Przemysłu Artystycznego, Lwów, Ukraina «Jawna Tajemnica», Centrum Sztuki Współczesnej, Kijów, Ukraina Galeria Dzyga, Lwów, Ukraina Centrum Sztuki Współczesnej, Warszawa, Polska
участь в проектах (вибране) «Нове українське мистецтво». галерея «White Box», Нью-Йорк, США «До і після» спільний проект з Такуя Цукачара. Токіо, Японія «Донумента». Регенсбург, Німеччина «Культурні герої» арт-проект. Галерея Дзигга, Львів, Україна «Український бренд». Центр Сучасного Мистецтва, Київ, Україна «Чотири погляди на Україну». Пасаж де Рец, Париж, Франція «Степи Європи». Центр Сучасного Мистецтва, Варшава, Польща	- 2008 - - 2003 - - 2003 - - 2002 - - 2001 - - 1999 - - 1993 -	wybrane wystawy zbiorowe «Nowa Sztuka Ukraińska». Galeria «White Box», Nowy Jork, USA «Przed i po» projekt wspólny z Takuja Cukachara. Tokio, Japonia «Donumenta». Ratyżbona, Niemcy «Bohaterowie Kultury». Galeria Dzyga, Lwów, Ukraina «Marka ukraińska». Centrum Sztuki Współczesnej, Kijów, Ukraina «Cztery spojrzenia na Ukrainę». Passage de Retz, Paryż, Francja «Stepy Europy». Centrum Sztuki Współczesnej, Warszawa, Polska



Балерина \_ килим, олія\_ 180x160 \_2007  
Baletnica \_ dywan, olej\_ 180x160 \_2007





ROBERT SALLER  
живопис  
malarstwo

Якщо ти задумав щось зробити, роби це відразу, або забудь назавжди.  
А якщо ти задумав просто потриндіти, то тринди вже до не схочу, але не заважай працювати.

Jeżeli masz zamiar coś zrobić, rób to natychmiast, albo forget about.  
A jak chcesz po prostu pogadać, no to proszę bardzo, tylko nie przeszkadzaj mi w pracy.

народився в Ужгороді закінчив училище прикладного мистецтва, Ужгород, Україна	- 1967 - - 1987 -	urodził się w Użhorodzie ukończył Szkołę Sztuki Użytkowej, Użhorod, Ukraina
живе і працює у Ужгороді, Україна		mieszka i pracuje we Użhorod, Ukraina
персональні проекти «Погані гарні». Карась галерея, Київ, Україна «Карпатський альбом». Карась галерея, Київ, Україна «Китайське небо». Парк Горького. Ужгород, Україна	- 2009 - - 2008 - - 1997 -	wystawy indywidualne «Złe ładne». Karas Galeria, Kijów, Ukraina «Album karpacki». Karas Galeria, Kijów, Ukraina «Chińskie niebo». Park Gorkiego. Użhorod, Ukraina
участь в проектах «Робочий Стіл». Карась галерея, Київ, Україна «Panic Button presentation». Brandeis University. Бостон, США «P-311008. Поптранс». Галерея Коридор, Ужгород, Україна «Happy L'end. Поптранс». Галерея Ательє Карась, Київ Бірючий - 007. Бірючий Острів, Запоріжжя, Україна «Message in a Bottle» Poptrans. Stanica Centre. Жиліна, Словаччина «Message in a Bottle». Poptrans Galerie Nuit d'Encre. Париж, Франція «West CARE». Zentrum Kreuzberg. Берлін, Німеччина	- 2008 - - 2008 - - 2008 - - 2007 - - 2007 - - 2006 - - 2006 - - 2005 -	wystawy zbiorowe «Stół do pracy». Galeria Karas, Kijów, Ukraina «Panic Button presentation». Brandeis University. Boston, USA «P-311008. Poptrans». Galeria Korytarz, Użhorod, Ukraina «Happy L'end. Poptrans». Galeria Atelier Karas, Kijów Biriuczysz - 007. Biriuczysz Ostrów, Zaporozże, Ukraina «Message in a Bottle» Poptrans. Stanica Centre. Żylina, Słowacja «Message in a Bottle». Poptrans Galerie Nuit d'Encre. Paryż, Francja «West CARE». Zentrum Kreuzberg. Berlin, Niemcy



С.ч.т.ч.к. 1 (серія С.ч.т.ч.к.) \_ полотно \_ акрил \_ 110x85 \_ 2007  
L. i. cz. n. i. k. 1 (seria L.i.cz.n.i.k.) \_ płótno \_ akryl \_ 110x85 \_ 2007



SERHIY SAVCHENKO  
живопис, інсталяція  
malarstwo, instalacja

Мене приваблює стан трансу, коли створюється наступна форма, наповнена ще одним виміром нової системи буття, а матеріали набувають іншого значення та якості. Предмети, явища, люди містять в собі метафізичну суть, яку може відчутти і відтворити лише художник. Момент, коли відбувається таке природне відшарування за посередністю чуттєвих сил, коли моє «я» стає «ним» і «він» створює власне новітнє «я», служить максимальною інспірацією, веде до нових кроків і енергій.

Досконалість – це не те чого прагну в роботах. Досконалі вирафіновані форми викликають в мене відчуття темного безвиході, неможливості рухатись далі. Завжди хочу залишити відчиненими хоч одні з дверей

Kusi mnie stan transu, kiedy tworzy się inna forma, byt uzupełnia się o kolejny wymiar, a materiały nabierają nowych kształtów i jakości. Przedmioty, zjawiska, ludzie – wszystko ma swój sens metafizyczny, który odczuć i przekazać potrafi tylko artysta. Chwila, kiedy «Ja» przekształca się w «On», i ten «On» tworzy swoje własne «Ja» – inspirowuje mnie, prowadzi nowymi ścieżkami, ku energii. Nigdy nie szukałem doskonałości. Formy wyrafinowane i doskonałe doprowadzają mnie do rozpaczy, nie mogę wtedy iść dalej, po prostu czuję, że nie mam dróg wyjścia. Zawsze chciałbym zostawić chociaż jedne otwarte drzwi.

народився у Львові  
Львівський коледж  
декоративно-прикладного мистецтва ім. І. Труша  
1998 Львівська Академія Мистецтв

– 1972 –  
– 1991 –  
– 1998 –

urodził się we Lwowie  
Lwowski College  
Sztuki Dekoracyjnej i Użytkowej im. I. Trusha  
Lwowska Akademia Sztuk Pięknych

живе і працює у Львові, Україна

mieszka i pracuje we Lwowie, Ukraina

персональні виставки (вибране)  
Галерея Volga, Москва, Росія  
Галерея Триптих, Київ, Україна  
«Peace and color gallery». Лондон, Великобританія  
Галерея-68, Копенгаген, Данія  
Галерея «Appia»  
Гренобль, Франція  
Галерея Дзига. Львів, Україна  
Галерея 36, Київ, Україна

– 2008-2009 –  
– 2007-2009 –  
– 2004-2009 –  
– 2004-2009 –  
– 2002, 2004,  
2006, 2008 –  
– 2002, 2005 –  
– 1998-2001 –

wybrane wystawy indywidualne  
Galeria Volga, Moskwa, Rosja  
Galeria Tryptyk, Kijów, Ukraina  
«Peace and color gallery». Londyn, Wielka Brytania  
Galeria-68, Kopenhaga, Dania  
Galeria Appia  
Grenoble, Francja  
Galeria Dzyga. Lwów, Ukraina  
Galeria 36, Kijów, Ukraina



Кавун\_ полотно, олія \_ 100 x 150 \_ 2010  
Arbuz\_ płótno, olej \_ 100 x 150 \_ 2010



**ANATOL' STEPANENKO**

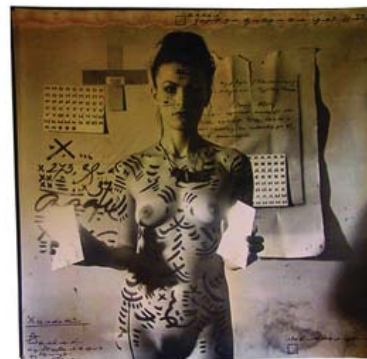
графіка, перформанс, живопис, кіно  
grafika, performance, malarstwo, kino

«Важливий тут сам метод – бароковий, чи, якщо хочете, постмодерний. Однак завжди вишукано культурний. Хоча часом й іронічний. А може, саме це й рятує ситуацію?»

Stepanenko не тільки таким чином втримується у світі культури, де вже «все було», але, зберігаючи певний іронічний резерв щодо всієї культурної спадщини, яку засвоїв, тим самим зберігає свою особистість як митця». (Тарас Возняк)

«Właśnie metoda wydaje się u Stepanenki najważniejsza. Metoda barokowa czy, jak kto woli, postmodernistyczna. Zawsze wytworna, czasem ironiczna. [...] w ten sposób Stepanenko nie tylko odwołuje się do świata kultury, gdzie "wszystko już było", ale zachowując pewien ironiczny dystans do całego dziedzictwa kultury, chroni swoją tożsamość artystyczną». (Taras wozniak)

народився в Ірпені на Київщині	– 1948 –	urodził się w Irpieniu na Kijowszczyźnie
Академія мистецтв, Львів, Україна	– 1977 –	Akademia Sztuk Pięknych, Lwów, Ukraina
Вища школа кіно в Москві, Росія	– 1984 –	wyższa Szkoła Filmowa w Moskwie, Rosja
Стипендія Christoph Merian Stiftung. JAAB. Базель, Швейцарія	– 1994 –	Stipendium Christoph Merian Stiftung. JAAB. Bazylea, Szwajcaria
<b>живе і працює в Ірпені, Україна</b>		<b>mieszka i pracuje w Irpieniu, Ukraina</b>
<b>фільми</b>		<b>filmy</b>
Годинникар та курочка (120 хв)	– 1987 –	Zegarmistrz i kura (120 min)
Московське телебачення, кіностудія ім. Довженка, Київ, Україна	– 1987 –	Telewizja Moskiewska, Studio filmowe im. Dowženki, Kijów, Ukraina
Повний місяць (30 хв). Кіностудія ім. Довженка	– 1986 –	Księżyc w pełni (30 min) Studio filmowe im. Dowženki
Київ, Україна		Kijów, Ukraina
<b>вибрані персональні виставки (1997-2009)</b>		<b>wystawy indywidualne (1997-2009)</b>
Музей сучасного образотворчого мистецтва України, Київ	– 2007 –	Museum Współczesnych Sztuk Plastycznych Ukrainy, Kijów
Галерея Карась. Київ, Україна	– 2004 –	Galeria Karas. Kijów, Ukraina
Музей книги, Лодзь, Польща	– 2001 –	Muzeum Książki, Łódź, Polska
MITTE. Культурний центр, Базель, Швейцарія	– 1999 –	MITTE. Centrum kulturalne, Bazylea, Szwajcaria
Галерея Миколин Дім, Київ	– 1998 –	Galeria Dom Mykoły, Kijów
Національний музей історії Києва, Київ, Україна	– 1998 –	Narodowe Muzeum Historii Kijowa, Kijów, Ukraina
TUFA арт-центр, Трір, Німеччина	– 1997 –	TUFA art-centrum, Trewir, Niemcy
Спілка художників України, Київ, Україна	– 1997 –	Związek Artystów Malarzy Ukrainy, Kijów, Ukraina





OLEKSANDR SUKHOLIT  
скульптура, живопис  
rzeźba, malarstwo

Скульптура – це відкритий простір, екстеріоризація просторових емоцій та почуттів особистості.

Rzeźbiarstwo – to otwarta przestrzeń, ucieleśnienie uczuć i przeżyć przestrzennych.

народився на Чернігівщині  
Ужгородське училище декоративно-прикладного мистецтва  
Київський державний художній інститут  
майстерня Макара Вронського  
член Спілки художників України

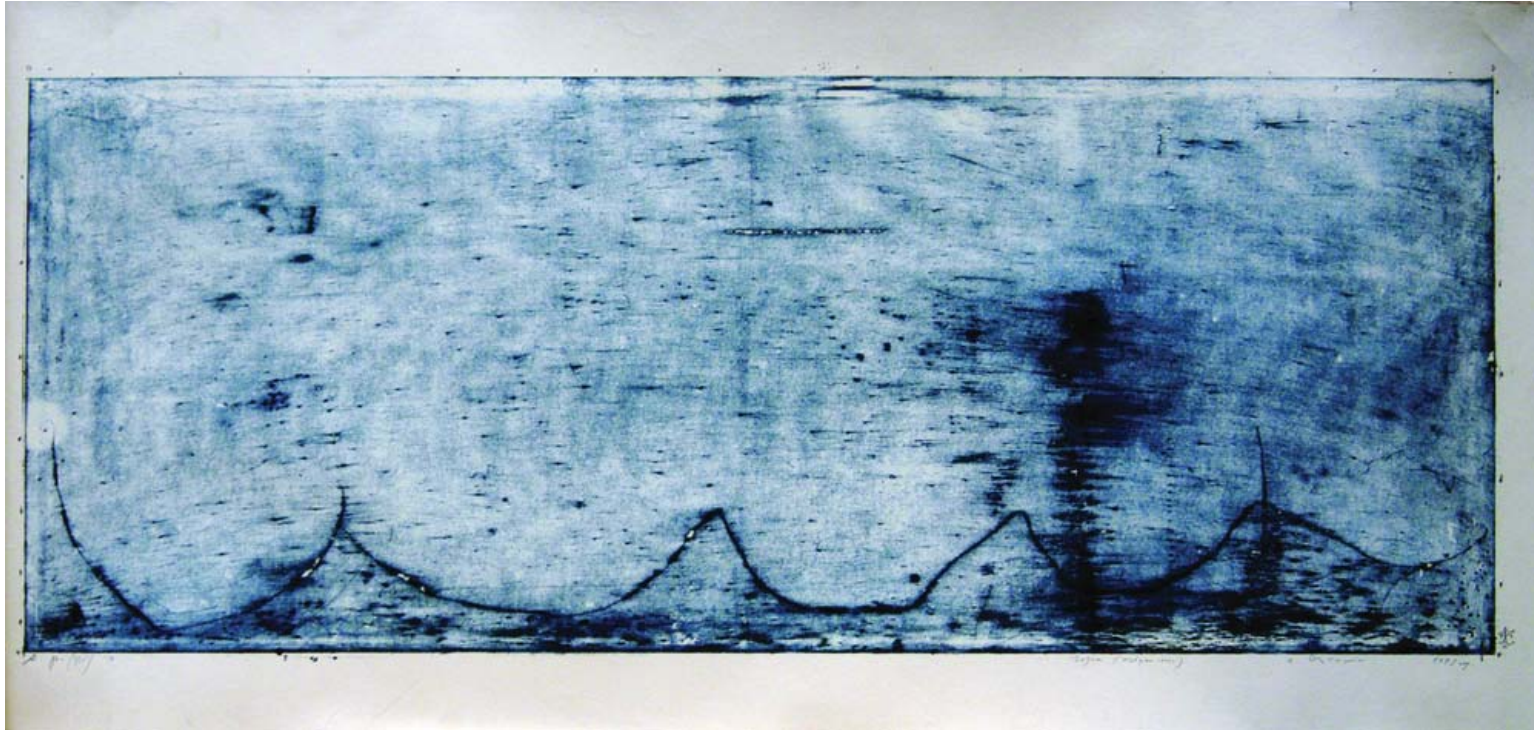
живе та працює в Києві, Україна

Основні персональні виставки (2003–2009)  
«Глина». Я Галерея, Київ, Україна  
«Живопис та графіка», Національний художній музей України, Київ  
«Пейзаж». Галерея Ательє Карась, Київ, Україна  
«Земля» живопис. Галерея Триптих, Київ, Україна  
«Скульптура. Бронза. Рисунок» Галерея Триптих, Київ  
«Людина і земля» графіка, скульптура  
Галерея «Я Дизайн», Київ, Україна  
Ярмарка мистецтв, Гент, Бельгія  
Персональна виставка. Галерея L-art, Київ, Україна  
Архипенко та його послідовники  
Національний художній музей України

– 1960 – urodził się na Czerniejowszczyźnie  
– 1979 – Użhorodzka Szkoła Sztuki Dekoracyjnej i Użytkowej  
– 1986 – Państwowy Instytut Sztuk Pięknych w Kijowie  
warsztat Makara Woroińskiego  
członek Związku w Kijowie

mieszka i pracuje w Kijowie, Ukraina

Główne wystawy indywidualne (2003–2009)  
– 2008 – «Głina». Ja Galeria, Kijów, Ukraina  
– 2007 – «Malarstwo i grafika», Narodowe Muzeum Sztuk Pięknych, Kijów  
– 2006 – «Pejzaż». Galeria Atelier Karas, Kijów, Ukraina  
– 2005 – «Ziemia» malarstwo». Galeria Tryptyk, Kijów, Ukraina  
– 2004 – «Rzeźba. Brąz. Rysunek» Galeria Tryptyk, Kijów  
– 2004 – «Człowiek i ziemia» grafika, rzeźba  
Galeria «JA Design», Kijów, Ukraina  
– 2003 – Jarmark sztuki, Gandawa, Belgia  
– 2003 – Galeria L-art, Kijów, Ukraina  
– 2003 – Archypenko i jego uczniowie  
Narodowe Muzeum Sztuk Pięknych Ukrainy



Без назви \_ графіка, суха голка \_ 60x80 \_ 1989  
Bez tytułu \_ grafika, sucha igła \_ 60x80 \_ 1989





OLEG SUSLENKO  
живопис  
malarstwo

«Life in plastic it's fantastic»

народився в Жовкві на Львівщині, Україна  
ужгородський коледж мистецтв ім. А.Ерделі  
Львівська Національна академія мистецтв  
член групи Кружка Есмарха

живе і працює у Львові, Україна

персональні проекти  
«In Paradise». Галерея на Інститутській, Київ, Україна  
«washing machine». Галерея Худграф, Київ, Україна  
«Іграшку розлюбили». Галерея Дзигга, Львів, Україна  
«Справжні тварини» (з групою Кружка Есмарха), частина 1  
«Літаки, пілоти, небо та повітряний змії»  
Атрибутгалерея, Київ, Україна  
«Вперед в минуле». Галерея Дзигга, Львів, Україна  
Бієнале актуальних мистецтв України. Проект «Діти трешу»  
НХМУ. Київ, Україна  
«Зустріч». Галерея Дзигга. Львів – Відень

– 1980 –  
– 1995-1999 –  
– 1999-2005 –  
– 2009 –

urodził się w Żółkwi na Lwowszczyźnie, Ukraina  
Użhorodzki College Sztuki im. A. Erdeliego  
Lwowska Narodowa Akademia Sztuk Pięknych  
członek grupy Kubek Esmarcha

mieszka i pracuje we Lwowie, Ukraina

wystawy indywidualne  
«In Paradise». Galeria przy Instytuckiej, Kijów, Ukraina  
«washing Machine». Galeria HudGraf, Kijów, Ukraina  
«Zabawki już się nie kocha». Galeria Dzyga, Lwów, Ukraina  
«Prawdziwe zwierzęta» (z grupą Kubek Esmarcha), część 1  
«Samoloty, piloci, niebo i latawiec»  
Atrybutgaleria, Kijów, Ukraina  
«Do przodu w przeszłość». Galeria Dzyga, Lwów, Ukraina  
Biennale Aktualnej Sztuki Ukraińskiej. Projekt «Dzieci thrashu»  
Narodowe Muzeum Sztuk Pięknych Ukrainy. Kijów, Ukraina  
«Spotkanie». Galeria Dzyga. Lwów – Wiedeń

– 2010 –  
– 2009 –  
– 2009 –  
– 2009 –  
– 2007 –  
– 2005 –  
– 2004 –  
– 2002 –



Pollock in Paradise (з проекту In Paradise) \_ полотно, акрил \_ 200x80 \_ 2008  
Pollock in Paradise (z projektu In Paradise) \_ рѣтно, акрил \_ 200x80 \_ 2008



TIBERIY SZILVASHI  
живопис, інсталяція  
malarstwo, instalacje

«Сільваші творить свій живопис немов скульптуру, він його підчищає, обтесує, відсторонюється, затушовує... Прошарки додаються один на один, немов етапи життя, як у земній корі, зненацька з'являються нижні шари, начебто глибоко укорінені всередині спогади...». (Анн-Марі Паллад)

«Szilvashi maluje tak, jakby rzeźbił – struga, hebluje, szlifuje... Jego płótna wielowarstwowe są jak powłoka Ziemi, gdzie warstwy dolne chronią głęboko zakorzenione wspomnienia». (Anne-Marie Pallade)

народився в місті Мукачеве  
Київський державний художній інститут  
Республіканська художня середня школа  
член Спільноти художників України  
учасник мистецької групи «Живописний заповідник»

живе і працює в Києві, Україна

персональні виставки (вибране)  
«Горизонт». ЯГалерея, Київ, Україна  
«Проста форма». Галерея Боттега, Київ, Україна  
«Ніч, День, Сад»  
Національний художній музей, Київ, Україна  
«Крила» частина перша, інсталяція  
ЯГалерея, Київ, Україна  
«Rembrandt-zoom». Галерея Ательє Карась, Київ, Україна  
«Кольоропис». Центральний будинок художника, Київ, Україна  
«Нові роботи». Центральний будинок художника, Київ, Україна  
живопис. Gallery Wiener Platz, Мюнхен, Німеччина  
живопис. Галерея Espace Croix-Baragnon, Тулуза, Франція

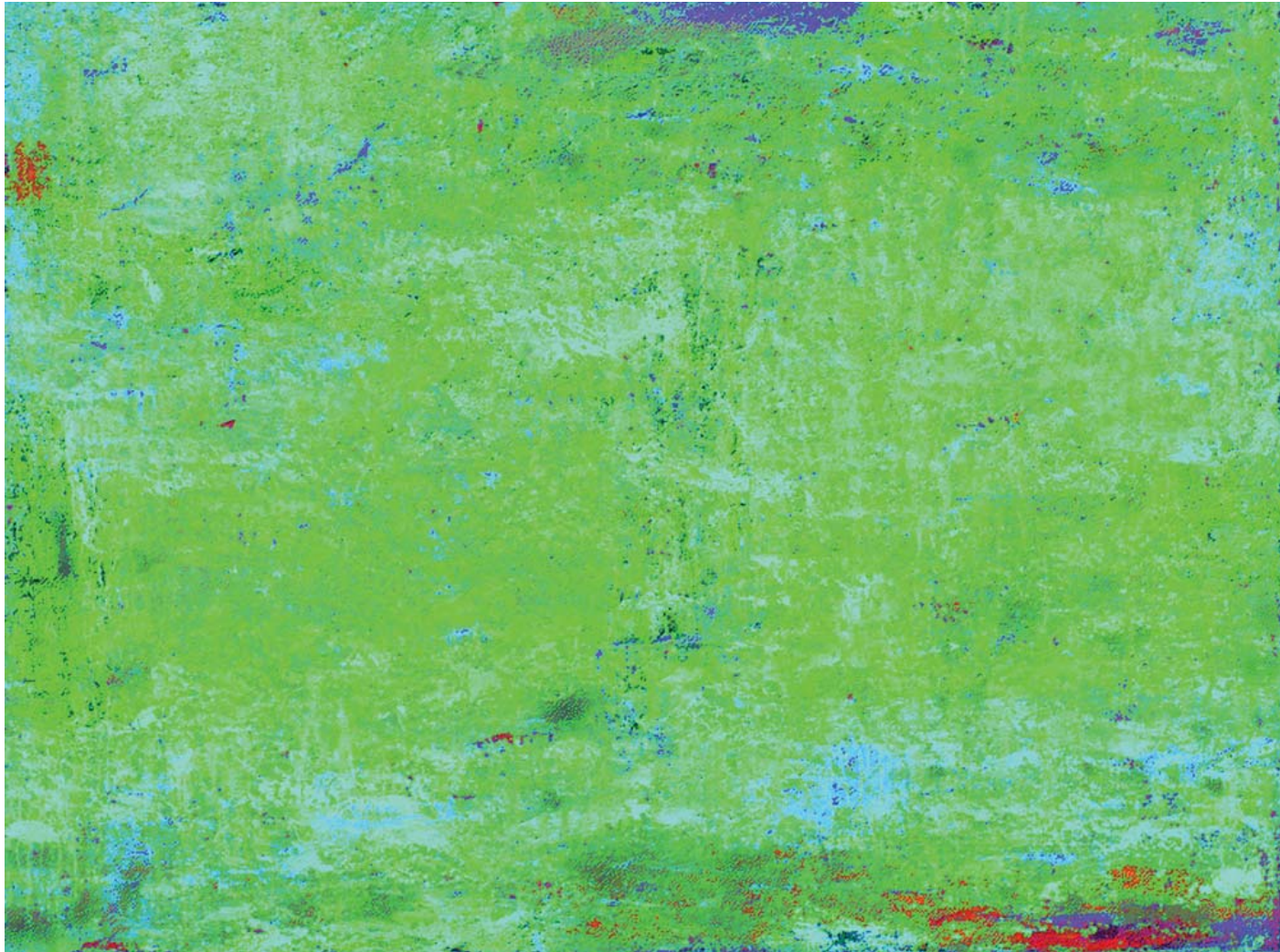
– 1960 –  
– 1965-1971 –  
– 1962-1965 –  
– 1978 –

urodził się w Mukaczewie  
Państwowy Instytut Sztuk Pięknych w Kijowie  
Republikańska Szkoła Średnia Sztuk Pięknych  
członek Związku Artystów Malarzy Ukrainy  
uczestnik grupy artystycznej «Małowniczy rezerwat»

mieszka i pracuje w Kijowie, Ukraina

– 2010 –  
– 2010 –  
– 2008 –  
– 2008 –  
– 2005 –  
– 1999 –  
– 1995 –  
– 1995 –  
– 1993 –

wybrane wystawy indywidualne  
«Horyzont». JA Galeria, Kijów, Ukraina  
«Prosta forma». Galeria Bottega, Kijów, Ukraina  
«Noc, Dzień, Ogród»  
Narodowe Muzeum Sztuk Pięknych, Kijów, Ukraina  
«Skrzydła» część pierwsza, instalacja  
JA Galeria, Kijów, Ukraina  
«Rembrandt-zoom». Galeria Atelier Karas, Kijów, Ukraina  
«Koloropis». Centralny Dom Artystów Malarzy, Kijów, Ukraina  
«Nowe prace». Centralny Dom Artystów Malarzy, Kijów, Ukraina  
Malarstwo. Galeria Wiener Platz, Monachium, Niemcy  
Malarstwo. Galeria Espace Croix-Baragnon, Tuлуза, Francja





#### OLEG TISTOL

живопис, скульптура, інсталяція, фотографія, об'єкти  
malarstwo, rzeźba, instalacja, fotografia, objekty

У мистецтві Тістола, яке виникло на межі радянської та пострадянської доби, синтезовано перегляд кліше радянської культури і саме та життєрадісність, феєричність, що визначали сутність української «нової хвилі». Поєднуючи у своїх творах національні і радянські символи, міфи або ж утопії, Тістол відкрив для себе те, що зветься симулякром – «копію без оригіналу»: ту парадоксальну самодостатність радянської «ночної агітації» як заміника фіктивних речей, що несподівано пов'язує її з поп-артом. Тістола зацікавив її формально-естетичний аспект – трафарети, растри, зафарбовані площини.

Sztuka Tistola, która powstała na pograniczu doby radzieckiej i okresu postkomunistycznego, przywołuje i rewiduje klisze kultury sowieckiej. Robi to w sposób afirmujący, feeryczny – są to cechy, które określają istotę "nowej fali" ukraińskiej. Łącząc radzieckie i narodowe ukraińskie mity, symbole, utopie Tistol odkrywa dla siebie zjawisko simulacres, "kopii bez pierwowzoru". Paradoksalna samowystarczalność agitacji komunistycznej nieoczekiwanie łączy ją z pop-artem.

народився у Врадіївці на Миколаївщині  
закінчив Республіканську художню середню школу, Київ  
закінчив Львівський державний інститут  
декоративно-прикладного мистецтва, Львів, Україна

живе і працює в Києві, Україна

виставки (вибране 1993–2009)  
«Худфонд». Московський музей сучасного мистецтва, Москва, Росія  
«Телебачення». Галерея ART Стрелка-projects, Москва, Росія  
«Перший український проект»  
49та Венеційська бієнале сучасного мистецтва, Італія  
«Інтервали». Національний художній музей України  
Київ, Україна /музей Henie Onstad, Осло, Норвегія  
«Превентивні заходи». Галерея Passage de Retz, Париж, Франція  
«Пер Гюнт». Національна художня галерея, Тронхейм, Норвегія  
«Інтер фото». Міжнародне фотобієнале. Москва, Росія  
«Музей архітектури»  
Центр сучасного мистецтва при НАУКМА, Київ, Україна  
XXII Міжнародна бієнале сучасного мистецтва  
Сан Паоло, Бразилія

– 1960 – urodził się w miejscowości Wradijwka w obwodzie mikołajowskim  
– 1978 – ukończył Republikańską Szkołę Średnią Sztuk Pięknych, Kijów  
– 1984 – ukończył Instytut Narodowy  
Sztuki Dekoracyjnej i Użytkowej we Lwowie, Lwów, Ukraina

mieszka i pracuje w Kijowie, Ukraina

wybrane wystawy (1993–2009)  
«Hudfond». Moskiewskie Muzeum Sztuki Współczesnej, Moskwa, Rosja  
«Telewizja». Galeria Art Strelka-projects, Moskwa, Rosja  
«Pierwszy projekt ukraiński».  
49 weneckie Biennale Sztuki Współczesnej, Włochy  
«Interwały». Narodowe Muzeum Sztuk Pięknych Ukrainy,  
Kijów Ukraina/ muzeum Henie Onstad, Oslo, Norwegia  
«Zabiegi prewencyjne». Galeria Passage de Retz, Paryż, Francja  
«Peer Gynt». Narodowa Galeria Sztuk Pięknych, Trondheim, Norwegia  
«Inter Foto». Międzynarodowe Fotobiennale. Moskwa, Rosja  
«Muzeum Architektury». Centrum Sztuki Współczesnej przy Uniwer-  
sytacie Narodowym «Akademia Kijowsko-Mohylańska», Kijów, Ukraina  
XXII Międzynarodowe Biennale Sztuki Współczesnej  
San Paolo, Brazylia



Прибирання \_ полотно, акрил \_ 210x150 \_ 2010  
Sprzątanie \_ płótno, akryl \_ 210x150 \_ 2010



VOLODYMYR TOPIJ  
живопис, перформанс, інсталяція  
malarstwo, performance, instalacje

Кожен із нас є нулем на цій землі.  
Якщо хтось вважає, що він є кимсь чи «чимось» на цій землі, цей є ще менше, ніж нуль.

Każdy na tej ziemi jest zerem.  
Jeżeli ktoś uważa, że jest kimś albo czymś, to jest jeszcze mniejszy od zera.

народився у місті Судова Вишня на Львівщині закінчив Львівську національну Академію мистецтв	- 1979 - - 2003 -	urodził się w Sudowej Wyszni na Lwowszczyźnie skończył Lwowską Akademię Sztuk Pięknych
живе і працює в Судовій Вишні та у Львові, Україна		mieszka i pracuje w Sudowej Wyszni i we Lwowie, Ukraina
персональні виставки (вибране) «Віта лонга віта бревіс» Квартира, 35 - Галерея Дзига, Львів, Україна «Супермаркет-2 Периферія». Галерея Дзига, Львів, Україна «Супермаркет». Галерея Дзига, Львів, Україна Музей ідей, Львів, Україна Палац мистецтв, Львів, Україна	- 2010 - - 2009 - - 2008 - - 2007 - - 2006 -	wybrane wystawy «Vita longa, vita brevis» Kwartyra, 35 - Galeria Dzyga, Lwów, Ukraina «Supermarket 2 Peryferia». Galeria Dzyga, Lwów, Ukraina «Supermarket». Galeria Dzyga, Lwów, Ukraina Muzeum Idei, Lwów, Ukraina Pałac Sztuk Pięknych, Lwów, Ukraina
перформанси «Намет Український». Фестиваль «Ніч культури», Люблін, Польща в рамках фестивалю «Парк ін». Стрийський парк, Львів, Україна на «Ніч поезії». 16ий форум видавців у Львові, Україна «Чистий ангел або повернення Ікара 2» фестиваль Ніч культури. Люблін, Польща в рамках «Тижня актуального мистецтва» «Квіти і книжки» та «Міндобриво». «L2». Люблін, Польща «Жертвоприношення». «Свято світла», Люблін, Польща «½ Щасливого дитинства». Львів, Україна	- 2010 - - 2010 - - 2009 - - 2009 - - 2009 - - 2009 - - 2008 - - 2008 - - 2001 -	performance «Український намет». Festiwal «Noc kultury», Lublin, Polska w ramach festiwalu «Park in». Park Stryjski, Lwów, Ukraina «Noc poezji». 16. forum wydawców we Lwowie, Ukraina «Czysty anioł lub Powrót Ikara 2» festiwal Noc Kultury. Lublin, Polska w ramach «Tygodnia Sztuki Aktualnej» «Kwiaty i książki» i «Nawóz mineralny». «L2». Lublin, Polska «Ofiarowanie». «Święto światła», Lublin, Polska «½ Szczęśliwego dzieciństwa». Lwów, Ukraina







RUSLAN TREMBA  
скульптура, об'єкти, графіка  
rzeźba, obiekty, grafika

Кусок лайна – досконала форма  
Слухай природу, відчувай з середини

Kawałek gówna jest formą doskonałą  
Słuchaj natury, odczuwaj to, co wewnętrzne

народився Львівська Академія Мистецтв	– 1980 – – 1999-2005 –	urodzony Lwowska Akademia Sztuk Pięknych
живе та працює в Ужгороді, Україна		mieszka i pracuje w Użhorodzie, Ukraina
«Третє Міжнародне Триєнале Графіки», Білорусія «Мінімум-максимум» проект. Галерея Дзигга, Львів, Україна «ABSTRACT VISION TEST». Я Галерея, Київ, Україна «Я люблю Україну» проект, фестиваль «I love Київ», Україна «В чужому тілі» проект. Галерея Цех, Київ, Україна «Не боюся» проект	– 2010 –	«Trzecie Międzynarodowe Triennale Grafiki», Białoruś «Minimum-maksimum» Galeria Dzyga, Lwów, Ukraina «Abstract vision test». JA Galeria, Kijów, Ukraina «Kocham Ukrainę», festiwal «I love Kijów», Ukraina «W obcym ciele». Galeria Tseh, Kijów, Ukraina «Nie boję się»
«Тиждень актуального мистецтва». Львів, Україна «Тайна Вечеря». Музей історії релігії, Львів, Україна	– 2009 –	«Tydzień Sztuki Aktualnej». Lwów, Ukraina «Tajna wieczerza». Muzeum Historii Religii, Lwów, Ukraina



Не бійся себе (з серії Не бійся) \_ скульптура \_2009  
Nie bój się siebie (z serii Nie bój się) \_ rzeźba \_2009



MYROSLAV VAYDA  
перфоманс, інсталяція, живопис, ленд-арт, відео-арт, фотографія  
performance, instalacja, malarstwo, land-art, wideo-art, fotografia

Режим реального часу та документ.  
«Дух місця» та довільні інтерпретації.  
Пам'ять - слід.  
Досвід та пошук метафізичного.

Reżim czasu realnego i dokument.  
«Duch miejsca» i interpretacje dowolne.  
Pamięć jako trop.  
Doświadczenie i poszukiwania metafizyczne.

народився 1977 року на Закарпатті, Україна  
автор персональних та учасник спільних виставок та проєктів,  
українських та міжнародних мистецьких акцій

живе і працює у Львові, Україна

вибрані проєкти  
«Open city», фестиваль мистецтва  
в публічному просторі Люблін, Польща  
Pinchuk ArtCentre Prize, виставка 20 молодих  
українських молодих художників, Київ, Україна  
Дні мистецтва перфоманс у Львові, Україна  
Тиждень актуального мистецтва, Львів, Україна  
«Артерії пам'яті», перфоманс.  
Центр сучасного мистецтва Замок Уяздовських, Варшава, Польща  
PerformanceArsenal, фестиваль перфомансу. Бялий Сток, Польща  
Granice wnętrza, фестиваль перфомансу. Познань, Варшава  
Холод, концептуальний проєкт.  
Інститут актуального мистецтва. Львів, Україна  
JPEG, українсько-японський фестиваль мистецтва. Одеса, Україна  
Art depo  
Ейдос -2006/2007, міжнародний конкурс візуальних мистецтв.  
Мистецький Арсенал, Київ, Україна

urodzony w 1977 roku na Zakarpaciu, Ukraina  
Autor wystaw indywidualnych i uczestnik zbiorowych wystaw i  
projektów na Ukrainie i poza jej granicami

mieszka i pracuje we Lwowie, Ukraina

wybrane wystawy i projekty  
- 2010 - «Open city» festiwal sztuki w przestrzeni publicznej,  
Lublin, Polska  
- 2009 - Pinchuk ArtCentre Prize, wystawa 20 młodych artystów z Ukrainy.  
Kijów, Ukraina  
- 2009 - Dni performance we Lwowie. «Tydzień Sztuki Aktualnej», Lwów,  
Ukraina  
«Tętnice pamięci» performance. Centrum sztuki współczesnej zamek  
Ujazdowski, Warszawa, Polska  
Performance Arsenal, festiwal performance. Białystok, Polska  
Granice wnętrza, festiwal performance. Poznań, Warszawa  
- 2008 - «Chłod», Contemporary projekt.  
Instytut sztuki Aktualnej, Lwów, Ukraina  
- 2008 - JPEG, Ukraińsko - japoński Festiwal sztuki, Odessa, Ukraina  
«Art-Dépôt» project  
- 2007 - Ejdos -2006/2007 międzynarodowy konkurs sztuk wizualnych.  
Artystyczny Arsenal, Kijów, Ukraina



Джерела \_ світлова інсталяція \_ Open city, Люблін, Польща \_ 2010  
Źródła \_ instalacja świetlna \_ Open City, Lublin, Polska \_ 2010



GLIB VISHESLAVSKY  
художник, мистецтвознавець  
malarz, historyk sztuki

«Творчий шлях Гліба Вишеславського розпочався в середовищі нонконформістів, а саме сквотерів 80-х рр., що належали до представників Нової хвилі, - тієї генерації молоді, яка повстала не тільки проти соцреалізму, а й проти концептуалізму поширеного тоді серед митців андеграунду. Сьогодні, як вважає митець, напруга між опозицією та офіціозом не зменшилася, бо змінилися тільки назви: «замість соцреалізму маємо комерційно-гламурний мейнстрім, а нонконформізм зветься контркультурою». Саме до контркультури Г.Вишеславський зараховує свою творчість». (О. Голуб, мистецтвознавець)

«Glib Visheslavsky zaczynał w środowisku nonkonformistów z lat 80-tych, należących do tzw "nowej fali". Generacja ta buntowała się nie tylko przeciwko socrealizmowi, lecz także przeciwko nurtom concept-artu, które cieszyły się popularnością w ówczesnym podziemiu artystycznym. "Dzisiaj - mówi artysta - napięcie pomiędzy kulturą oficjalną a opozycyjną nie zmniejsza się, zmieniają się tylko etykiety: zamiast socrealizmu mamy komercyjny mainstream, nonkonformizm natomiast uważa się za kon-trkulture". Glib Visheslavsky uważa się właśnie za twórcę kon-trkulturowego». (O. Hołub)

Республіканська Художня Середня школа, Київ, Україна Московський Поліграфічний інститут (ХОДП), Москва Ecole nationale supérieure des beaux-arts, Paris Українська Академія мистецтв, Київ учасник руху сквотерів 1980-х рр засновник і головний редактор часопису «TERRA INCOGNITA» головний редактор часопису «Галерея» науковий співробітник Інституту проблем сучасного мистецтва, Київ, Україна автор інсталяцій і перформансів	- 1993-2000 -	Republikańska Średnia Szkoła Sztuk Pięknych, Kijów, Ukraina Moskiewski Instytut Poligraficzny (HODP), Moskwa Ecole nationale supérieure des beaux-arts, Paryż Українська Академія Сztuk Pięknych, Kijów lata 80. uczestnik ruchu squattersów założyciel i redaktor naczelny czasopisma «Terra Incognita» redaktor naczelny czasopisma «Galeria» współpracownik naukowy Instytutu Problemów Sztuki Współczesnej, Kijów, Ukraina autor instalacji i performance'ów
живе і працює в Києві, Україна		mieszka i pracuje w Kijowie, Ukraina
персональні виставки (вибране) «Clones», персональна. галерея М. Кабаре. Ніца, Франція «Back side», персональна. Галерея Совіарт, Київ персональна виставка. Галерея Дом-100. Москва, СССР	- 2002 - - 2001 - - 1989 -	wybrane wystawy indywidualne «Clones» Galeria M. Kabaret. Nicea, Francja «Back side» Galeria Soviart, Kijów Galeria Dom-100. Moskwa, ZSRR
участь у проектах (вибране) «Прощай, зброє!». Арсенал, Київ, Україна «Перша колекція» Центральний Будинок художника, Київ, Україна 50-е Венеціанське біснале Експозиція Музею сучасного мистецтва Сараєво Боснія та Герцеговіна. Венеція, Італія виставка сучасного мистецтва митців Середземномор'я Ніцца, Франція	- 2004 - - 2004 - - 2003 - - 2003 - - 2003 -	wybrane wystawy zbiorowe «Żegnaj, broni!». Arsenał, Kijów, Ukraina «Pierwsza kolekcja» Centralny Dom Artystów Malarzy, Kijów, Ukraina 50. Biennale w Wenecji Ekspozycja Muzeum Sztuki Współczesnej Sarajewo Bośnia i Hercegowina. Wenecja, Włochy wystawa sztuki współczesnej artystów krajów śroziemnomorskich. Nicea, Francja



Ван Гог (з серії За мистецтво!)\_ об'єкт\_ 150x70x60 \_ 2007  
Van Gogh (z serii za sztuke!)\_ obiekt\_ 150x70x60 \_ 2007



STAS VOLYAZLOVSKY  
 графіка, відео, фотографія, об'єкти  
 grafika, wideo, fotografia, obiekty

народився в Херсоні, Україна  
 живе і працює в Херсоні, Україна

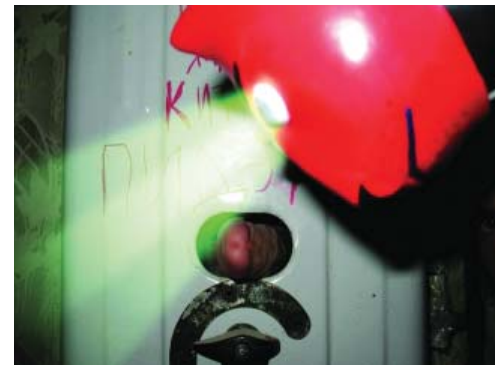
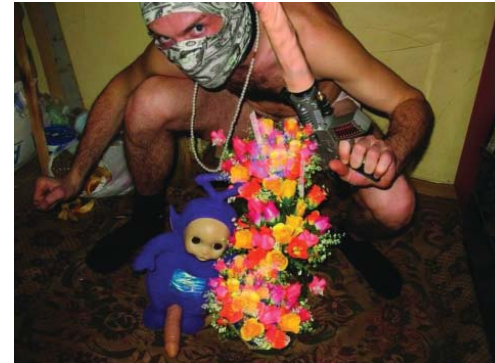
персональні виставки  
 «Шансонарт». Галерея Regina. Москва, Росія  
 «Стенгазеты». Галерея Ательє Карась, Київ, Україна  
 «Мечі на орала»  
 Галерея На Спаській 45. Миколаїв, Україна  
 «Текстиль», куратор Вікторія Бурлака  
 Галерея Цех, Київ, Україна  
 «В ожидании снежного человека». Галерея SS/02, Херсон, Україна

участь в проектах (вибране)  
 3-я Московська Бієнале сучасного мистецтва  
 Центр сучасної культури  
 «Fuck Young». Галерея Regina, Москва, Росія  
 «Past Future Perfect». Calvert 22, Лондон, Великобританія  
 «Квартирна виставка». Галерея Березницьких, Берлін, Німеччина  
 «Книжковий обід»  
 Центр сучасного мистецтва при НАУКМА  
 Київ, Україна  
 «Транзит». Я Галерея. Київ, Україна  
 Станіслав Волязловський та студія «Тотем»  
 Галерея-лабораторія сучасного мистецтва  
 SOSKA, Харків, Україна

– 1971 – urodził się w Chersoniu, Ukraina  
 mieszka i pracuje w Chersoniu, Ukraina

wystawy indywidualne  
 – 2008 – «Szansonart». Galeria Regina. Moskwa, Rosja  
 – 2008 – «Gazety ścienne». Galeria Atelier Karas, Kijów, Ukraina  
 – 2006 – «Miecze na lemiesz»  
 Galeria Przy Spaskiej 45. Mikołajów, Ukraina  
 – 2006 – «Tekstyliа», kurator Viktoria Burlaka  
 Galeria Tseh, Kijów, Ukraina  
 – 2003 – «Oczekując Śnieżnego Człowieka». Galeria SS/02, Chersoń, Ukraina

wybrane wystawy zbiorowe  
 – 2009 – 3. Moskiewskie Biennale Sztuki współczesnej  
 Centrum Kultury Współczesnej  
 – 2009 – «Fuck Young». Galeria Regina, Moskwa, Rosja  
 – 2009 – «Past Future Perfect». Calvert 22, Londyn, Wielka Brytania  
 – 2008 – «Wystawa mieszkaniowa». Galeria Berezneckich, Berlin, Niemcy  
 – 2008 – «Książkowy obiad»  
 Centrum Sztuki Współczesnej przy Uniwersytecie Narodowym  
 «Akademia Kijowsko-Mohylańska», Kijów, Ukraina  
 – 2008 – «Tranzyt». JA Galeria. Kijów, Ukraina  
 – 2007 – Stanisław volyazlovsky i studio «Totem»  
 Galeria-laboratorium Sztuki Współczesnej  
 SOSKA, Charków, Ukraina







MYROSLAV YAHODA  
живопис, перформанс, поезія, сценографія  
malarstwo, performance, poezja, scenografia

народився в селі Гірник на Львівщині, Україна  
Державна поліграфічна академія

учасник багатьох виставок і перформансів

друком видано поетичні збірки  
(«Черепослов», «Дистанція нуль», «Сяймо»)

сценарії та сценографії до вистав

поліхромії в церквах на Західній Україні

живе і працює у Львові, Україна

– 1957 –  
– 1987 –

urodził się na wsi Hirnyk w Obwodzie lwowskim, Ukraina  
Państwowa Akademia Poligraficzna

uczestnik wielu wystaw i performanceów

autor tomów poetyckich («Czereposłow», «Dystans Zero»,  
«Lśnijmy»)

scenariusze i scenografie do przedstawień

polichromie w cerkwiach na Ukrainie Zachodniej

mieszka i pracuje we Lwowie, Ukraina



Воскресіння \_ полотно, олія \_ 150x190 \_ 1992-1999  
Zmartwychwstanie \_ płótno, olej 150x190 \_ 1992/1999

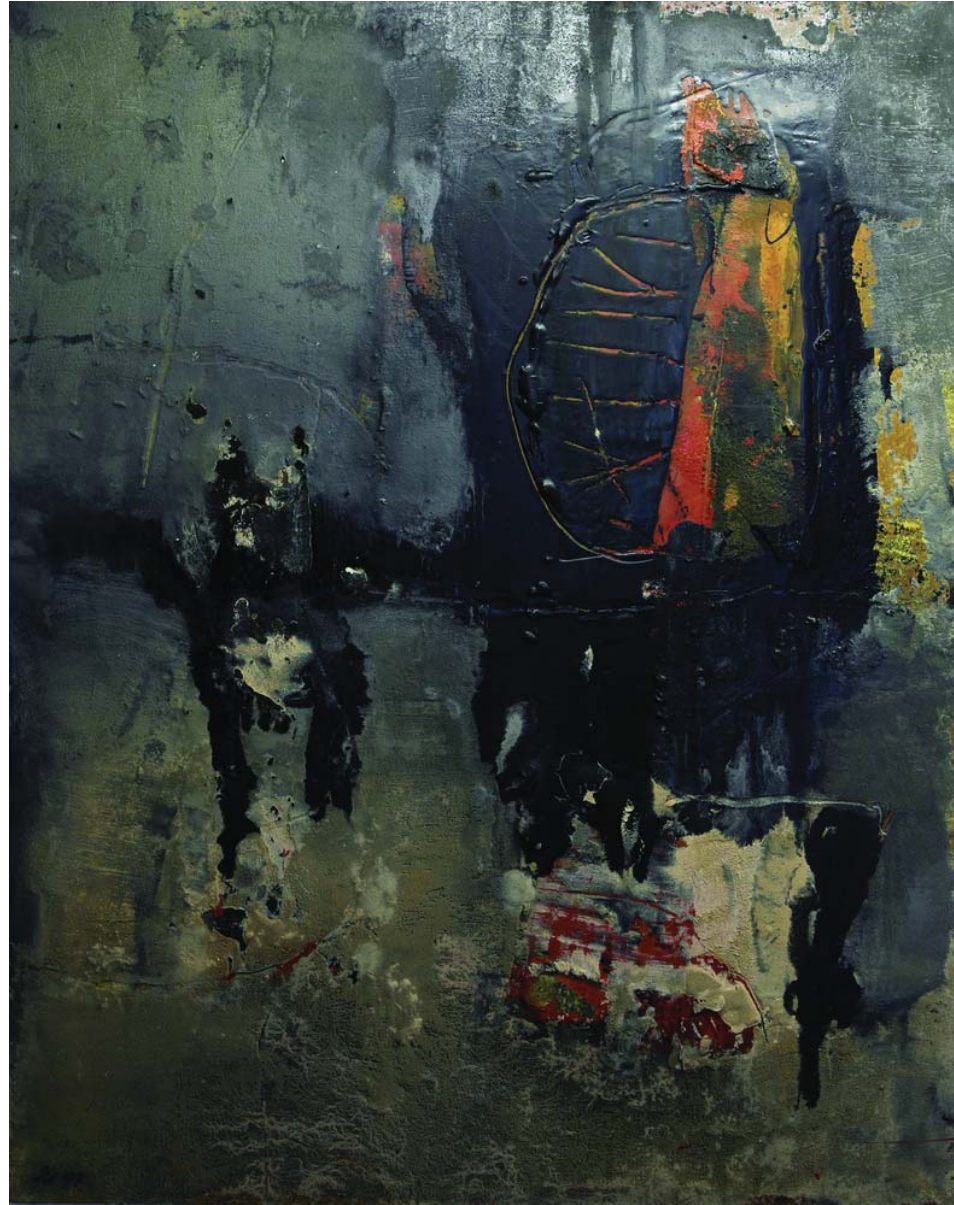


IGOR YANOVICH  
живопис  
malarstwo

«Живопис Яновича – явище інтуїтивістське, фантазійної природи. Продиктоване внутрішньою природою, воно протистоїть концептуальним іграм із глядачем, виражуванням ефектів, заангажуванню, провокації, епатажу. Це – творчий акт, спрямований не на зовнішній світ, а на внутрішній. (Інетта Гриньок)»

«Malarstwo Yanovicha – to zjawisko z natury intuicyjne, fantazyjne. wyrastając z intuicji wewnętrznej, opiera się zabawom koncepcyjnym, efektownym chwytom, zaangażowaniu, prowokacji, epatowaniu. Ignorując świat wokół niego artysta tworzy zorientowany przede wszystkim na swój wewnętrzny świat». (Inetta Hryniok)

народився в Києві Львівський інститут прикладного та декоративного мистецтва	- 1944 -	urodził się w Kijowie
член Спілки Художників СРСР	- 1966-1971 -	Lwowski Instytut Sztuki Użytkowej i Dekoracyjnej
співробітництво з об'єднанням «Експрес-Авангард» при Фонді Культури СРСР (Москва)	- 1986 -	członek Związku Artystów Malarzy ZSRR
участь у виставках об'єднання як в СРСР так і за кордоном (Австрія, Німеччина, США)	- 1988 -	współpraca z organizacją «Ekspres-Awangarda» przy Fundacji Kultury ZSRR (Moskwa)
	- 1988-1991 -	uczestnik wystaw organizacji zarówno w ZSRR, jak za granicą (Austria, Niemcy, USA)
живе і працює у Львові, Україна		mieszka i pracuje we Lwowie, Ukraina
22 персональні виставки в Україні, Австрії, Німеччині, Польщі	- 1991-2009 -	22 indywidualne wystawy na Ukrainie, w Austrii Niemczech, Polsce
участь в більш ніж 70 групових виставках і проектах в Україні та за кордоном		Uczestnik ponad 70 wystaw grupowych i projektów na Ukrainie i za granicą
співпраця з галереями Експрес-Авангард, Москва	- 1988-1991 -	współpraca z galeriami Ekspres-Awangarda, Moskwa
Совангард Арт Галері, Відень, Австрія	- 1991-1993 -	Sovangard Art Gallery, Wiedeń, Austria
Голіцин, Берлін, Німеччина	- 1994 -	Gołitsyn, Berlin, Niemcy
Триптих, Київ, Україна	- 1993 -	Триптик, Кіjów, Україна
ГалАрт, Львів		GalArt, Lwów
Бланк Арт, центр Арт-Синтез, Ательє Карась Я Дизайн, Я Галерея, Київ, Україна		Blank Art, centrum Art-Synteza, Atelier Karas, JA Design, JA Galeria, Kijów, Ukraina



Композиція з чорним \_ полотно, олія \_ 115x90 \_ 2007  
Kompozycja z czarnym \_ płótno, olej \_ 115x90 \_ 2007

## TRANS\_MISSION\_ LUBLIN\_UKRAINE

Trans\_Mission\_Lublin\_Ukraine

is an impulse to expand culture across borders,

an exchange of experience and ideas in both directions

and also a joined work on Eastern Europe's self-identification.

This is a cooperation of the communities of Lublin and western Ukraine to promote an artistic and cultural dialogue between Poland and Ukraine, mobility of artists and their works, mutual inspiration and study of the present through the demonstration of contemporary art on both sides of the border.

Trans\_Mission\_Lublin\_Ukraine is a cultural partnership, realized in projects and in practice, which crosses geographic, administrative and ethnic borders; the partnership which expands the formula of the dialogue whose topic is European values.

In Lublin the questions about Europeanness acquire a special significance. For hundreds of years this city has witnessed the interpenetration of cultures and traditions of the East and the West. Lublin is a symbolic city which since the 16th century has preserved the traditions of cooperation and respect to other "expressivity," and simultaneously it is the city that today is located at the eastern border of the European Union.

We, the initiators of Trans\_Mission, are sure that Poles and Ukrainians as heirs of this special legacy have a right to express themselves in and shape the European dialogue of cultures in search of the lost Eastern Europe.

FOUNDATION «TRANS KULTURA», LUBLIN, LVIV

ART ASSOCIATION «DZYGA», LVIV

WORKSHOPS OF CULTURE. THE BRANCH OF LUBLIN CENTRE FOR CULTURE

INSTITUTE FOR CONTEMPORARY ART, LVIV

## WHY "THE UKRAINIAN PROFILE"?

Years ago, at the beginning of the 1990s, when founding "Dzyga" we decided to begin all texts which would accompany our art projects with the following phrase:

"IN OUR OPINION..."

That was not an escape from responsibility or a demonstration of "attitudinal subjectivity": that was and still is our Freedom - of all together and each one in particular.

So, IN MY OPINION, the exhibition "The Ukrainian Profile" is a profile of our contemporary art as we see it today, in the year of 2010.

I am talking not about "the profile of Ukraine" but about "The Ukrainian Profile," with an emphasis on "Ukrainianness." The point, certainly, is an attempt to self-identify this Ukrainianness, to put a question about what really belongs to us. What are our roots and mentality, what can we rely on, what schools do we have, what inspires us, what future is ahead of us?

What is a Ukrainian artist today? Is he doomed to make a choice between an endless replication of "national" pieces - all these embroidered shirts, Cossacks with moustaches in wide trousers, and a "modern" harvest from the former European avant-garde, that is of no interest to anyone in the West any more? I am afraid of these two extreme positions. I take little interest in the artists who believe they know everything as well as in those who successfully imitate "the great." I am looking for thoughtfulness rather than dull radicalism. That is why I am choosing the artists whose art has an objective foundation, even though the art of many of them might be far from "contemporary." We have quite a few wonderful painters who seek their own answers, bearing in mind their own inheritance. I would like to be rightly understood - I have no intention to deny the most avant-garde styles. I only wish artists to pass these styles through the prism of their identity.

Today we have to thoroughly study our Ukrainianness, and it's better to do this under a microscope... Because it is a still undiscovered "something" that only now is being born out of great ruination, is being recreated from remnants in our subconscious, is being transformed into new thinking, is gaining respect to itself and the feeling of belonging to the country, irrespective of one's language, origin and place of living. A new formation of Ukrainian artists has appeared that reflects this in their art. This is a chance to define our place and who we are in reality, a chance to analyze origins of our culture and mentality.

"The Ukrainian Profile" tries to keep track of this process.

Art director of the Artistic Association "Dzyga," curator of the project "The Ukrainian Profile" - Vlodkaufman

## BOHDAN SHULYMOVYCH, ART HISTORIAN

«Ukrajins'kyj Zriz - The Ukrainian Profile» is a contemporary art project that in a certain sense is a retrospection of contemporary art of Ukraine. This is an attempt to cover geographically all important regions where contemporary artists work (Kharkiv, Kherson, Mykolaiv, Kyiv, Lviv, Ivano-Frankivsk, Uzhhorod).

«Ukrajins'kyj Zriz» involves a wide age range of participants - from «classics» to the youngest generation that reflects the newest tendencies of contemporary art.

The Ukrainian art represented in Lublin by the exhibition "The Ukrainian Profile" is primarily a selection made by Vlodko Kaufman. His choice was based mainly on the aspects of artistic up-to-dateness and Ukrainianness. This topic (artist's identity) is much talked about, in particular, till now there have been the debates on nationalism and art which were prompted by the Estonian exhibition "Let's Talk About Nationalism! Between Ideology and Identity" (Kumu Art Museum) or the discussions about identity, rootedness or internationality in the art center of Viktor Pinchuk.

It is important to remember that there is no identity but rather a politics of identity, and artists often use their origins for career purposes, manipulating their belonging to a certain nation in order to sell better.

But this is not the point at all.

The names of the authors whose works the audience can see in the project «Ukrajins'kyj Zriz» gained fame in Ukraine and abroad in the 1990s and 2000s, and some of them have become known quite recently. Yet this does not mean that these artists had not worked before the 1990s: the point was that around that time the reality of the USSR was coming to an end and a new country, Ukraine, was emerging in its place. As a result many institutions of the former metropolitan country either disappeared or have been at the stage of transformation till now. For example, the National Union of Artists still has several thousands members, yet it has entirely lost its significance. The institution, once inspired by Stalin, used to be the absolute monopolist on the art market, but it has failed to respond to challenges of the free market.

Yet again this is not the point.

Ukrainian art (if not to mention Lviv or Uzhhorod) developed in the context of the Russian artistic environment for a long time. In particular, the six-volume edition "The History of Ukrainian Art", written in the 1960s, often provoked insolent chuckles or a lack of understanding in the midst of Russian intelligentsia or Ukrainian "Little Russians": How come Ukrainian art existed? Indeed, how come? Perhaps, it was invented by insufferable

inhabitants of Halychyna, who are, traditionally, not Ukrainians but half-Poles? Or, wasn't that a provocation of the west?

Thus, no wonder the Ukrainian art which was exhibited in Moscow in the 1990s was only called the «Southern Russian wave» by advanced curators and gallery workers of a kind of Marat Helman. On this «wave» we often find ourselves till now, since the questions of authenticity, patriotism or nationality have never been answered in the community of Ukrainian artists.

At present Ukrainian artists often travel all over the world or live abroad and try to realize themselves under such conditions.

But this is also not the point.

After the collapse of the USSR, Ukraine got into economic difficulties: the art market practically disappeared and the artistic community turned into a dull timeserving mass. Artists that only yesterday draw portraits of Lenin commissioned by party committees or still-lives commissioned by artistic complexes took to painting churches and «creating» icons. Others went abroad to earn money.

Some of them came back, since they did not manage to get adapted, but many stayed there and now act as Ukrainian artists in Canada, the USA, Europe or Russia.

Only a small group did not have to change themselves. Some artists, quite to the contrary, left underground and their work became accessible. These are so-called non-conformists - conceptual artists, formalist painters, experimental sculptors, who did not hope to find a market for their works and who conducted creative experiments acting according to their convictions. These experiments were mainly certain echoes of high modernism of the beginning of the 20th century or "pranks" that were created in studios for artists' adherents and often happened simultaneously with similar experiments in the west.

The process of legalization of the former «underground» became so manifest that in the 1990s a section of experimental art, headed by a famous abstractionist Vasyl Bazhaj, was established in the Lviv branch of the Union of Artists.

And finally the question in point.

The exhibition "Ukrajins'kyj Zriz" represents mainly the art of Ukrainian postmodernism, which development at the end of the 1980s was characterized by provocation, simulation, ironic reinterpretation of cultural codes and literary plots in accordance with intellectual rules of "the glass bead game." The collapse of the USSR, chaotic market and reinterpretation of values became basic aspects of creativity in the 1990s. Irony or simulation became instruments of aesthetization, and provocation was used as an opportunity for shattering of conservative structures.

In spite of provocative methods and themes, the authors of Ukrainian contemporary art came out of the traditional soviet artistic environment, which was not shattered by the minimalism of Arte Povera or experiments of Fluxus, perform-

ances of Beuys or video diaries of Jonas Mekas. Ukrainian artists often started their searches at the end of the 1980s and at the beginning of the 1990s within the frameworks of youth plein-air, such as in Sednev (1988, 1989), on the festival «Vyvykh» (1990-1992), in groups like “The Fund of Masoch,” in the art societies “Shlyakh (Way)” (1989-1995) and “Pohlyad (Look)” (1989-1992) as well as in the squat “The Paris Commune” (1990-1994). Eventually they together organized exhibitions, communicated, quarreled and sought their place in global contemporary art.

The core of the postmodern movement in Ukraine was made of Kyiv artists, who were joined by artists from Odesa and West Ukraine (mainly Lviv). Their works of the end of the 1980s – the beginning of the 1990s combine tendencies of trans-avant-garde and national traditions, in particular, Ukrainian baroque or ethnic style.

Today the notion of Ukrainian contemporary art is associated with the names of the artists who worked and experimented in the 1980s – 1990s, that is why no wonder they often represent Ukraine on international exhibitions.

The majority of contemporary Ukrainian artists work with traditional media: painting, graphics, installation. Since the 1990s media art appeared in the Ukrainian context, in particular, video art, however it has not been institutionalized yet. After all, it is difficult to mention at least one Ukrainian artist who works solely with media. For the most part the situation is quite the opposite: the main form of activity is associated with traditional techniques, and video or interactive art appear in creative work from time to time. (There are several Ukrainian media artists abroad, but due to their isolation from the Ukrainian context they are not in the profile.)

At the exhibition one can see the young generation of media artists who have already caught the relay baton from the generation of the turbulent 1990s, quite successfully started on «Week of Contemporary Art» and nicely represented Ukraine on various international art forums.

Performing arts (in particular performance) are also quite scarcely represented in Ukrainian contemporary art, however there has been a tendency towards improvement – largely thanks to the influence of the Days of Performance in Lviv. “Ukrains’kyj Zriz ” also represents the young Ukrainian artists of performance who have made themselves known on local and international levels.

All in all, the exhibition’s program is quite representative and gives a good idea of the Ukrainian art of the epoch of postmodernism.

#### ARTISTS WHO ACCEPTED PROPOSAL TO PARTICIPATE IN THE PROJECT:

Maks and Olena Afanasyevs  
Mykhajlo Barabash  
Vasyl Bazhaj  
Petro Bevza  
Oleksa Furdyyak  
Illia Isupov  
Zhanna Kadyrova  
Oleksiy Khoroshko  
Pavlo Kovach, Yuriy Koval  
Viktor Lavnyj  
Pavlo Makov  
Mykola Malysko  
Mykola Matsenko  
Viktor Melnychuk  
Ihor Pereklita  
Serhij Petljuk  
Viktor Pokidanets  
Serhiy Radko  
Vlada Raiko  
Jevhen Ravskyj  
Oleksandr Ridnyi  
Andriy Sahajdakovskyj  
Robert Saller  
Serhiy Savchenko  
Anatol’ Stepanenko  
Oleksandr Suholit  
Oleg Suslenko  
Tiberiy Szilvashi  
Oleg Tistol  
Volodymyr Topij  
Ruslan Tremba  
Myroslav Vayda  
Glib Visheslavsky  
Stas Voliazlovskiy  
Myroslav Yahoda  
Igor Yanovich

MAKSYM AFANASYEV & OLENA AFANASYEVA "TOTEM" CENTER  
photography, computer graphics, video, painting  
MAKSYM AFANASYEV  
born in 1971  
2008 – on-the-job training for photographers, project SWIJE,  
Switzerland  
2001 – the International School of Humanities of Eastern and  
Central Europe, Warsaw, Poland  
1994 – the Academy of Architecture and Design, Odesa, Ukraine  
author of over 30 short films and video art  
art-director of "Totem" Center, Kherson  
one of organizers of the modern art festival "Terra futura"

OLENA AFANASYEVA  
born in 1971  
Moscow State University  
curator of "Totem" Center, Kherson  
Maksym and Olena Afanasyevs live and work in Kherson, Ukraine

work marked as : Classmates \_ photography \_ 2008

MYKHAYLO BARABASH  
painting, installation, kinetic art, performance, action,  
land art,  
photography  
born in 1980 in Ternopil, Ukraine  
1999-2005 Lviv National Academy of Arts  
since 1998 participant of all-Ukrainian and international  
exhibitions and international plein-air (Ukraine, Poland,  
Slovakia)  
co-founder and participant of the art formation "Coma"  
lives and works in Lviv, Ukraine

work marked as: a Series of Road \_ canvas, mixed media,  
120x120 \_2010

VASYL BAZHAJ  
painting, installation, performance  
born in 1950  
1973 – 1979 Lviv Academy of Arts  
lives and works in Lviv, Ukraine  
his works are kept in state and private collections of  
Ukraine, Russia, Poland, Austria, Germany, Belgium, Nether-  
lands, USA, Japan, France

work marked as: Nameless \_ canvas, oil \_ 300x200 \_ 1998-1999

Petro Bevza  
painting, installation, land art  
born in 1963  
1985 graduated from Kyiv State Arts Institute  
since 1990 member of the National Union of Artists of Ukraine  
lives and works in Vyshneve and Kyiv, Ukraine

work marked as: Leg of Destiny 17, Aloe-Angel\_canvas,  
oil\_200x150\_2010

OLEKSA FURDIYAK  
sculpture, prints, installation, painting  
born in 1962 in Skalat, Ternopil Region, Ukraine  
1996 graduated from Lviv Academy of Arts  
lives and works in Ivano-Frankivsk, Ukraine

work marked as: Vomiting \_ metal, welding\_ 2008

ILLIA ISUPOV  
painting, graphics, installation  
born in 1971 in Vasytkiv, Kyiv Region, Ukraine  
since 1999 member of the National Union of Artists of Ukraine  
lives and works in Kyiv, Ukraine

work marked as: Katia \_ watercolor on paper \_ 150x100 \_1999

ZHANNA KADYROVA  
photography, video art, painting, graphics, sculpture, ob-  
jects, music  
born in 1981 in Brovary, Ukraine  
1999 finished the T. Shevchenko Art Secondary School  
recent works: sculptural objects made of ceramic tiles  
member of the group R.E.P. (Revolutionary Experimental Space)  
25 exhibitions of the artist successfully visited 15 coun-  
tries  
since 1993 poky lives and works in Kyiv, Ukraine

work marked as: Core of a Sugar Apple \_ brick\_ 2009-2010

VOLODYMYR KAUFMAN  
vydyvo, performance, painting, graphics, installation, land-  
art, happening, theatre set design, photography  
born in 1957 in Karaganda, Kazakhstan  
1974-1978 Lviv collage of applied and decorative art named  
after  
I. Trush  
1978-1980 Lviv Polytechnical Institute  
1989-1993 Member of Art Association «Shl'jakh (Way)»  
1993- co-founder of Art Association Dzyga  
2007- co-founder and member of Institute of Actual Art  
more than 20 solo exhibitions and personal projects  
the greatest part of which is performed in author's genre  
named «vydyvo» (something like «vision»)  
participant and curator of many group exhibitions and art  
projects in Ukraine and abroad  
lives and works in Lviv, Ukraine

work marked as: the cycle Ptahoterapiya installed graphics  
\_63x90 \_ 2008



OLEKSIY KHOROSHKO

painting, graphics, scenography, installation, video installation

born in 1978 in Luhansk, Ukraine

1998 - 2004 Lviv Academy of Arts

co-founder and participant of the art formation "Coma"

lives and works in Lviv, Ukraine

work marked as: LOSTANGELES 1.0 \_ project ART-DEPO, 2008 \_  
video projection \_ Tram park Lviv

PAVLO KOVACH

painting, installation, objects

born in 1959 in Zakarpattya, Ukraine

1980 graduated from Uzhhorod College of Applied Arts

lives and works in Uzhhorod, Ukraine

work marked as: ADAMMA-TERRA 2 Victory\_installation  
\_100x425x100 \_2002

YURIY KOVAL

painting

born in 1979 in Lviv, Ukraine

2005 -Lviv Academy of Arts

1998 graduated from the I. Trush College of Decorative and Applied Art in Lviv

lives and works in Lviv, Ukraine

work marked as: Act (Taboo project) \_ canvas, oil \_ 135x170  
\_ 2010

VIKTOR LAVNYJ

painting, installation, objects, land art, video art, performance, photography

born in 1970 in Lviv, Ukraine

1988-1993 Lviv Institute of Decorative and Applied Art (now Lviv Academy of Arts)

participant of over 20 joint exhibitions and art projects in Ukraine and abroad

lives and works in Kyiv, Lviv and Uzhhorod, Ukraine

work marked as: Avatarium (Week of Contemporary Art) \_  
multimedia project \_ 2008

PAVLO MAKOV

graphics

born in 1958 in St. Petersburg

1974-1979 the Crimean Art School, Simferopol, Ukraine

1977-1978 the Academy of Arts, St. Petersburg

1979-1984 Kharkiv Art and Craft Institute, Graphic Arts Department

lives and works in Kharkiv and Kyiv, Ukraine

work marked as: Donroza (from the project Gardens of Utopia)\_  
paper, multyintaglio of 54 boards, acrylic \_ 236x236 \_2009-2010  
90

MYKOLA MALYSHKO

monumental-decorative art, painting, sculpture, graphics

born in 1938 in the village of Znamenivka, Dnipropetrovsk Region, Ukraine

1961 - Dnipropetrovsk Art School

1967 - Kyiv State Art Institute

lives and works in Kyiv, Ukraine

work marked as: Looking nebo\_ sculpture (wood) \_ 55x100x65 \_  
2010

MYKOLA MATSENKO

painting, sculpture, installation

born in 1960 in the village of Prutivka, Ivano-Frankivsk Region, Ukraine

1972-1979 Republican Art Secondary School, Kyiv, Ukraine

1979-1984 Lviv State Institute of Applied and Decorative Art

lives and works in Kyiv, Ukraine

work marked as: East and West-Together!\_canvas, acrylic, oil  
\_165x200 \_2007

VIKTOR MELNYCHUK

painting, graphics, installation, objects

born in 1979 in Lutsk, Ukraine

1999-2005 Lviv Academy of Arts

2001-2010 leads an artistic life

lives and works in Uzhhorod, Ukraine

work marked as: DREAM \_ installation (glass, plastic, canvas)  
\_ 250x120x190 \_2005

IHOR PEREKLITA

painting

born in 1968 in Halych, Ukraine

1984-1988 the V. Kasiyan Technical Secondary School of Folk Arts and Crafts in Kosiv

1992-1997 the V. Stefanyk Subcarpathian University

teacher of art in Halych Children's Art School

lives and works in Halych, Ukraine

work marked as: I Am an Adherent of Bandera, I Am a Ukrainian  
\_ canvas, oil \_110x80 \_ 2007

SERHIJ PETLJUK

painting, installation, video installation, new media

born in 1981

2005 - Lviv National Academy of Arts

co-founder and participant of the art formation "Coma"

lives and works in Lviv, Ukraine

work marked as: Sale (project Cold) \_ installation (ply-  
wood, ice) \_ 2009

VIKTOR POKIDANETS  
painting  
born in 1961 in Zalozhnyi, Ternopil Region, Ukraine  
1978 - 1983 the K. Ushynskiy Pedagogic Institute in Odesa,  
Art Graphic Department  
lives and works in Mykolaiv, Ukraine

work marked as: Brigade \_ acrylic on canvas \_ 215x490 \_2010

JEVHEN RAVSKYJ  
painting, installation, objects, design, photography  
born in 1966 in Lviv, Ukraine  
1984 finished the T. Shevchenko Art Secondary School in Kyiv,  
Ukraine  
author of several personal exhibitions  
participant of many international exhibitions and projects  
lives and works in Lviv, Ukraine

work marked as: Na sam kinec` (Finally) \_ canvas, oil \_  
120x200 \_2010

SERHIY RADKO  
painting, graphics, sculpture, pottery  
born in 1963 in the village of Mezhyrichchya, Cherkasy Re-  
gion, Ukraine  
Lviv State Institute of Applied and Decorative Art  
the T. Shevchenko Art Secondary School  
Works are performed in the national style.  
Serhiy Radko: "It is a style combining folk and modern art."  
lives and works in Mezhyrichchya, Cherkasy Region, Ukraine

work marked as: Meeting with the Spring \_ oil on canvas  
110x80 \_ \_2007

VLADA RALKO  
painting  
born in 1969 in Kyiv  
1988 -1994 the Ukrainian Academy of Visual Art and Architec-  
ture  
since 1994 member of the National Union of Artists of Ukraine  
lives and works in Kyiv, Ukraine

work marked as: Acceleration \_ canvas, oil, acrylic, marker,  
pencil \_ 200x150 \_ 2008

OLEKSANDR RIDNYI  
sculpture, installation  
born in 1961 in Kharkiv Region, Ukraine  
1980 graduated from Kharkiv State Art College  
1985 graduated from Kharkiv Art and Craft Institute  
member of the National Union of Artists of Ukraine  
honorary artist of Ukraine  
lives and works in Kharkiv, Ukraine

work marked as: Bacchante (Italian fears, piece installation)  
\_ bronze \_ 2010

ANDRIY SAHAJDAKOVSKYJ  
painting, installation, performance  
born in 1957 in Lviv  
Lviv Polytechnical Institute  
since 1979 works as an artist  
lives and works in Lviv, Ukraine

work marked as: Ballet Dancer \_ carpet, oil\_ 180x160 \_2007

ROBERT SALLER  
painting  
born in 1967 in Uzhhorod, Ukraine  
1987 graduated from the Applied Art College in Uzhhorod,  
Ukraine  
participant of exhibitions since 1986  
lives and works in Uzhhorod, Ukraine

work marked as: S.Ch.T.Ch.K. 2 (series S.Ch.T.Ch.K.), canvas,  
acrylic \_ 110x85 \_ 2007

SERHIY SAVCHENKO  
painting, installation  
born in 1972 in Lviv, Ukraine  
1991- the I.Trush College of Decorative and Applied Arts in  
Lviv  
1998 -Lviv Academy of Arts  
lives and works in Lviv, Ukraine

work marked as: Water Melon\_ canvas, oil \_ 100 x 150 \_ 2010

ANATOL STEPANENKO  
painting, graphics, sculpture, objects, installation, col-  
lages, performance, films, manuscripts  
born in 1948 in Irpin, Kyiv Region, Ukraine  
1977 - Lviv Academy of Arts, Ukraine  
1984 - Higher School of Cinema in Moscow, Russia  
1994 - Christoph Merian Stiftung Scholarship. JAAB. Basel,  
Switzerland  
Participant of exhibitions since 1984  
Films  
1986 -Fool Moon (30 min). Dovzhenko Film Studio, Kyiv,  
Ukraine  
1987- Watchmaker and Little Hen (120 min). Moscow TV,  
Dovzhenko Film Studio, Kyiv, Ukraine  
lives and works in Irpin, Ukraine

work marked as: Transmutation N, photo project

OLEG SUSLENKO  
painting  
born in 1980 in Zhovkva, Lviv Region, Ukraine  
1995 - 1999 the A. Erdeli College of Arts in Uzhhorod  
1999 - 2005 Lviv National Academy of Arts  
2009 member of the group Esmarch Cup  
lives and works in Lviv, Ukraine

work marked as: Pollock in Paradise (from the project  
"in Paradise") \_ canvas, acrylic \_ 200x80 \_ 2008

OLEKSANDR SUKHOLIT  
sculpture, painting  
born in 1960 in Chernihiv Region, Ukraine  
1979 - Uzhhorod College of Decorative and Applied Arts  
1986 - Kyiv State Art Institute, workshop of Makar Vronskyi  
member of the National Union of Artists of Ukraine  
lives and works in Kyiv, Ukraine

work marked as: Untitled \_ graphics, dry needle \_ 60x80\_1989

TIBERIY SZILVASHI  
painting, installation  
born in 1947 in Mukacheve, Ukraine  
1965 -1971 Kyiv State Art Institute  
1962 -1965 the Republican Art Secondary School  
since 1978 member of the National Union of Artists of Ukraine  
participant of the artistic group "Painting Reserve"  
lives and works in Kyiv, Ukraine

work marked as: Painting \_ canvas, oil \_150x200 \_ 2000

OLEG TISTOL  
painting, sculpture, installation, photography, objects  
born in 1960 in Vradiivka, Mykolaiv Region, Ukraine  
1978 finished the Republican Art Secondary School in Kyiv  
1984 graduated from Lviv State Institute of Decorative and Applied Art, Ukraine  
lives and works in Kyiv, Ukraine

work marked as: Cleaning \_ acrylic on canvas \_210x150\_2010

VOLODYMYR TOPIJ  
painting, performance, installation  
born in 1979 in Sudova Vyshnya, Lviv Region, Ukraine  
2003 graduated from the Lviv National Academy of Arts  
lives and works in Sudova Vyshnya and Lviv, Ukraine

photo marked as: Mineral Fertilizer \_ performance\_ Lublin, Poland\_2009

RUSLAN TREMBA  
sculpture, objects, graphics  
born in 1980 poky  
1999-2005 - Lviv Academy of Arts  
lives and works in Uzhhorod, Ukraine

work marked as: DO NOT BE AFRAID OF YOURSELF (series: DO NOT BE AFRAID) \_ sculpture \_2009

STAS VOLYAZLOVSKY  
graphics, video, photography, objects  
born in 1971 in Kherson, Ukraine  
lives and works in Kherson, Ukraine

MYROSLAV VAYDA  
performance, installation, painting, land art, video art, photography  
1992-1997 the A. Erdeli College of Arts in Uzhhorod, Ukraine  
1997-2003 Lviv Academy of Arts  
co-founder and participant of the art formation "Coma"  
2009 - Gaude Polonia program scholarship, Warsaw, Poland  
finalist of PinchukArtCentre Prize in Kyiv  
lives and works in Lviv, Ukraine

work marked as: Sources \_ light installation \_ Open City, Lublin, Poland \_2010

GLIB VISHESLAVSKY  
painter, art critic  
the Republican Art Secondary School in Kyiv, Ukraine  
Moscow Polygraphic Institute, Russia  
Ecole nationale supérieure des beaux-arts, Paris  
the Ukrainian Academy of Arts, Kyiv  
member of the movement of squatters in the 1980s.  
founder and chief editor of the magazine "TERRA INCOGNITA"(1993-2000)  
editor in chief of the magazine "Gallery"  
research worker of the Institute of Modern Art, Kyiv, Ukraine  
author of installations and performances since 1982

work marked as: Van Gogh (series For Art!)\_ object\_ 150x70x60 \_ 2007

MYROSLAV YAHODA  
painting, performance, poetry, staging  
born in 1957 in Hirnyk (L'viv region), Ukraine  
1987 graduated from l'viv state polygraphic academy  
author of polychromy art works in the Churches of Western Ukraine  
works are frequently connected with christians ideas  
lives and works in Lviv, Ukraine

work marked as: Resurrection \_ oil on canvas \_ 150x190\_1992-1999

IGOR YANOVICH  
painting  
born in 1944 in Kyiv, Ukraine  
1966-71 Lviv Institute of Applied and Decorative Art  
1986 - member of the Union of Artists of the USSR  
1988 - cooperation with the association "Express Avangard" attached to the Culture Foundation of USSR (Moscow)  
participation in exhibitions of the association in USSR and abroad (Austria, Germany, USA)  
22 personal exhibitions in Ukraine, Austria, Germany, Poland  
participation in more than 70 group exhibitions and projects in Ukraine and abroad  
lives and works in Lviv, Ukraine

work marked as: Composition with the Black \_ canvas, oil \_ 115x90 \_ 2007

## УКРАЇНСЬКИЙ ЗРИЗ

ІДЕЯ  
ФУНДАЦІЯ «ТРАНС-КУЛЬТУРА», LUBLIN  
МИСТЕЦЬКЕ ОБ'ЄДНАННЯ «ДЗИГА», ЛЬВІВ  
«WARSZTATY KULTURY», ФІЛІЯ ЦЕНТРУ КУЛЬТУРИ В ЛЮБЛІНІ  
ІНСТИТУТ АКТУАЛЬНОГО МИСТЕЦТВА, ЛЬВІВ

КУРАТОР  
ВЛОДКАУФМАН

РЕДАКЦІЯ  
ЛІДА САВЧЕНКО-ДУДА  
ГЖЕГОШ КОНДРАСІУК

ПЕРЕКЛАД  
ЮРКО ІЗДРИК  
МАЧЕЇ СОКАЛЬ  
НАТАЛЯ СТУПКО  
АНДРІЙ ПАВЛИШИН  
ОЛЕНА ФЕШОВЕЦЬ

ДИЗАЙН  
DZYGADESIGN

ДРУК

## UKRAJINS'KYJ ZRIZ

IDEA  
FUNDACJA «TRANS KULTURA»  
STOWARZYSZENIE ARTYSTYCZNE «DZYGA», LWÓW  
WARSZTATY KULTURY, FILIA CENTRUM KULTURY W LUBLINIE  
INSTYTUT SZTUKI AKTUALNEJ, LWÓW

KURATOR  
VLODKAUFMAN

REDAKCJA  
LIDA SAVCHENKO-DUDA  
GRZEGORZ KONDRASIUK

TŁUMACZENIE  
JURKO IZDRYK  
MACIEJ SOKAL  
NATALJA STUPKO  
ANDRIJ PAVLYSHYN  
OLENA FESHOVETS

DESIGN  
DZYGADESIGN

DRUK

### ORGANIZATORZY:



FUNDACJA@TRANSKULTURA.ORG

Virmenska 35



### PARTNERZY:



### MECENATY:



ЕВРОПЕЙСЬКА  
КУЛЬТУРНА  
СТОЛИЦЯ  
LUBLIN  
2016 КАНДИДАТ

